NO.1 KOREAN GIRL'S COMIC "궁(クン)"

パク・ソヒ

佐島頌子……翻訳

ちぶきょん

～LOVE in 承福宮(キョンボックン)

16

YOU ARE ALSO VERY STRONG
AFTER BEING STUCK IN GOONG FOR A WHOLE YEAR
I THOUGHT YOUR REAL PERSONALITY WOULD HAVE DIED

BUT YOU SEEM TO BE DOING FINE, DON'T YOU THINK?
YOU EVEN THINK TO RUN ON TOP OF THE SNOW IN BARE FEET...
YOU'RE GOING TO GET A FROSTBITE. GO INSIDE.
GO AND SOAK YOUR FEET IN HOT WATER.
SFX: TAK (LAND)

I'M GOING THEN
SLEEP EARLY WE ARE GOING TO GO BACK TO MORROW
WON'T YOU COME IN?
DON'T YOU WANT TO BE
TOGETHER...?

WHAT?
ARE YOU TRYING TO SEDUCE ME?
WELL, IS SNOWING AND THE MOOD SEEMS TO BE RIGHT, BUT THE TIMING IS A BIT OFF DON'T YOU THINK?
MORE SO BECAUSE WE ARE FACING A DIVORCE...

WHEN I WAS MAKING OF MOVE ON YOU YOU WERE IGNORING ME THEN
ISN'T THIS KIND OF MEAN?
HURRY UP AND GO BACK IN AND MELT YOUR FEET.
IF YOU STAY THAT WAY YOU ARE GOING TO GET A FROST BITE.
NO SHIN...
I JUST...

WANTED TO INVITE YOU TO DRINK A WARM CUP OF RICE TEA. WHAT THE HELL ARE YOU SAYING?
WHY S HE M SUNDER- STAND NG AND OVERREACTING & BY HIMSE F?
LIKE YOU SAID
YEAH...
I MISSED MY TIMING...

I MISSED MY CHANCE TO TELL YOU EVERYTHING.
I WAS TOO LATE.
ED NOTE: IS THIS GUY DRUNK OR SOMETHING? HE CAN'T EVEN WALK STRAIGHT
WHEN EVERYTHING WAS IN CHAOS AND CONFUSING
LIKE WHEN A SCISSOR CUT THROUGH THE HAIR NEATLY,
I SHOULD HAVE RAN STRAIGHT TO YOU AND TOLD YOU EVERYTHING
TO TRY AND CHANGE OUR DESTINY NOW IS TOO LATE

I WILL LEAVE THIS PLACE AND LIVE ON WITH MY ORDINARY LIFE LIKE I USED TO.
AND YOU WILL LIVE ON TO BECOME THE KING OF OUR NATION.
YES SHIN.
I MISSED MY CHANCE AGAIN.

LIKE AN IDIOT
I AM LATE YET AGAIN

LETS MAKE A DEAL WHY DON'T WE?
FOR GIVING UP MY STORY YOU WILL GIVE ME A NEW STORY TO GO INVESTI GATE
I DON'T KNOW WHO TOLD YOU THAT I WAS WRITING AN ARTICLE ABOUT YOUR HIGHNESS BUT
THERE WERE MANY PLACES I COULD HAVE GONE TO GET A STORY. DAY AFTER TOMARROW IS MY MEETING WITH LAURDEN. WE ARE GOING TO GO INVESTI GATE THE LARGE DRUG BUST THAT HAPPENED A YEAR AGO.

AND TO AN ADDED BONUS, I WOULD LIKE TO ALSO FIND OUT IF THERE ARE ANY CONNECTIONS BETWEEN YOU AND LAUDDEN WHEN YOU VISITED ENGLAND SOME TIME AGO.
IS THE STORY THAT YOU PROPOSED TO ME...
IT IS, ISN'T IT?
BEFORE WE GO INTO TALK ABOUT A DEAL I WOULD LIKE TO ASK A QUESTION.
RELATED TO THE HEIR PRINCE?
THIS NEWS WILL BECOME A MAJOR SETBACK FOR HIS HIGHNESS WOULDN'T IT?
THE MORE I LEARN ABOUT HIM...
THE MORE AND MORE I BECOME SORRY FOR HIM.

YOU BECOME SORRY FOR HIM? A PRINCE THAT HAS NEVER HAD ANYTHING TO LOSE?
THE IRONIC THING IS IN THE PAST WHEN I WAS IN THE PROCESS OF MAKING A SCANDAL INVOLVING HYO IN YANG
JUST LIKE YOU HAVE, HE CAME TO ME TO MAKE A DEAL
LIKE CHAN
I ASKED HIM TO TELL ME A LITTLE STORY ABOUT THE PAST BEHIND DEBI MAMA AND JUN SANG JUN HA IN EXCHANGE FOR WITHOLDING THE STORY
I WAS FABULOUSLY DENIED
"THE KING

IF YOU THINK ABOUT IT, AT THAT YOUNG AGE ANY PERSON COULD HAVE THOUGHT TO PREVENT A CIRCULATION OF A BAD STORY ABOUT THEMSELVES AND JUST LET LOOSE THEIR TONGUE.
AND IN THAT SENSE HE HAS MADE A COMPLETELY OPPOSITE DECISION THAN YOU HAVE CHOSEN TO TAKE.
SEJA DID?
NOW STOP THIS IDLE CONVERSATION.
AND TELL ME IF YOU WILL WRITE A STORY THAT IS CONTAINED IN THIS EVIDENCE FOLDER.

PLEASE MAKE YOUR FINAL DECISION.

IN FEBUARY YOU TWO WILL OFFICIALLY ANNOUNCED THE DECISION TO DIVORCE
AND BEGINNING WITH MARCH SCHOOL YEAR, SEJA WILL GO ON TO STUDY ABROAD VIA THE KING'S COLLEGE. WHERE AS BIN GEONG WILL MOVE LOCATION TO THE SKY PALACE.

UNTIL THEN WANG SEOJA AND WANG SEOJA BIN PLEASE CARRY OUT YOUR DUTY WITHOUT FAIL.

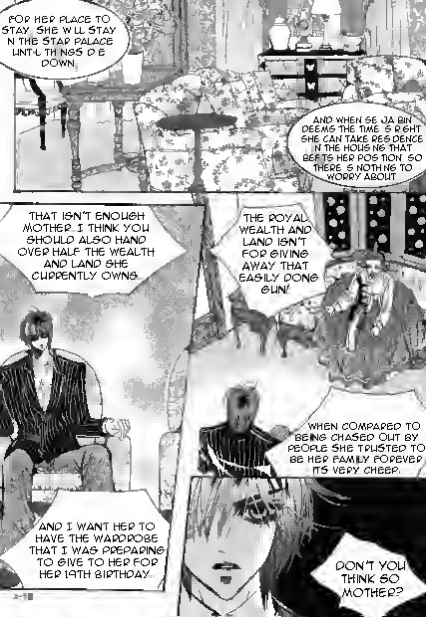
HU! GOOD WORK TO COME UP WITH THAT UNFALLIBLE SCHEDUAL, MOTHER
BUT...

HOW MUCH ARE YOU WILLING TO GIVE TO THIS CHILD?
SHI... SHIN...
IF YOU ARE GOING TO CHASE HER OUT THIS WAY,
AREN'T I SUPPOSED TO ATLEAST GIVE HER ENOUGH TO GO BY?
HEY! STOP IT...
CHASING OUT THIS WAY...?
WHERE DID YOU HEAR THAT?

WAS I YOU IN GOONG?
SHE WILL PROBABLY BE STUPID ENOUGH TO GO ON HER ENTIRE LIFE UNTIL SHE DIES AND STILL NOT TELL THE TRUTH. BUT I AM NOT THAT DUMB.
DON'T LOOK AT HER THAT WAY.
I DON'T BELIEVE THAT SHE IS CAPABLE OF MAKING THIS RIDICULOUS REQUEST TO HAVE A DIVORCE. THAT SHE NEEDED TO HAVE SOME SORT OF OUTSIDE INFLUENCE!!
DON'T DO THIS...

YOU PROMISED... TO... JUST SIT...
YOU PROMISED WITH ME...
TL NOTE: BASICALLY LOSES HER POSITION AS FORMALLY RELATED TO BLOODLINE BUT KEEPS HER POWER.
I WAS THINKING ABOUT SUPPLYING A LOT OF DIVORCE FEES TO BIN GOONG.
SHE WILL LOSE HER TITLE AS A ROYALTY. INSTEAD RECEIVE THE TITLE OF JA @A', HOWEVER, SHE WILL MAINTAIN HER POSITION AS A ROYALTY.

*THE POSITION TITLE OR NAME EVEN TO HID RANKED OFFICIALS OR LONG SERVING HAND


FOR HER PLACE TO STAY. SHE WILL STAY IN THE STAR PALACE UNTIL THINGS DIE DOWN.
AND WHEN SEOJA BIN DEEMS THE TIME IS RIGHT SHE CAN TAKE RESIDENCE IN THE HOUSING THAT BEFITS HER POSITION SO THERE IS NOTHING TO WORRY ABOUT.
THAT ISN'T ENOUGH MOTHER. I THINK YOU SHOULD ALSO HAND OVER HALF THE WEALTH AND LAND SHE CURRENTLY OWNS.
THE ROYAL WEALTH AND LAND ISN'T FOR GIVING AWAY THAT EASILY, DONG EUN!
WHEN COMPARED TO BEING CHASED OUT BY PEOPLE SHE TRUSTED TO BE HER FAMILY FOREVER, ITS VERY CHEEP.
AND I WANT HER TO HAVE THE WARDROBE THAT I WAS PREPARING TO GIVE TO HER FOR HER 19TH BIRTHDAY.
DON'T YOU THINK SO MOTHER?

I AM OKAY I DON'T NEED THOSE THINGS JOONG JUN MAMA
I DON'T NEED MONEY OR LAND SO
YOU JUST STAY THERE!
EVEN IF YOU DON'T NEED IT I MUST GIVE IT TO YOU! AS YOUR HUSBAND I STILL HAVE SOME RESPONSIBILITY TO MAKE SURE YOU CAN GO ON SURVIVING!
DO YOU WANT ME TO WATCH YOU LIVE IN POVERTY AFTER BEING CHASED OUT OF THE PALACE?
JUST LIKE YOU ALWAYS REMINDED ME WHEN YOU WERE ANGRY...
I WAS CHASING MONEY WHEN I CAME HERE

WHEN I SAW MY MOTHER'S WEATHERED HANDS, I CHANGED MY MIND TO NEVER GET MARRIED IN A HEART BEAT.
I WANTED TO LIVE BIG FOR ONCE AND I WAS SICK OF HAVING TO LIVE DAY BY DAY BARELY SCRATCHING BY.
BUT WHEN I AM LEAVING THIS HOUSEHOLD, I DON'T WANT IT TO BE THAT WAY.
I DON'T WANT TO LIVE ON LISTENING TO PEOPLE GOSSIPING ABOUT ME GETTING MARRIED TO YOU TO GET SOME POSITION TITLE LAND AND WEALTH
I WANT TO LIVE ORDINARILY
IF I COULD RETURN TO LIVING JUST LIKE I USED TO, THEN I WILL BE HAPPY
I AM SORRY BUT,

VIEW THE PRESENT CALMLY WITH REASON.
YOU CANNOT RETURN TO YOUR ORDINARY LIFE.
UNLESS YOU CAN ERASE THE MEMORY OF EVERY LIVING PERSON ON EARTH,
PEOPLE WILL ALWAYS REMEMBER YOU AS SEJA BIN, NOT AS YOUR OLD SELF.
THERE-FORE YOU HAVE NO CHOICE
YOU ARE GOING TO HAVE TO LIVE YOUR ENTIRE LIFE AS SEJA BIN'S SHIN CHAE KYUNG

WHAT IS IT?
HURRY IT UP I HAVE A MEETING
CHEIF EDITOR
I HAVE BREAKING NEWS.
I THINK I GOT ANOTHER BIG ONE AGAIN.

DREDSHI SCANS

DREDSHI SCANS

TRANSLATOR: DREDNAUGHT18
CLEANER: FUSHI
PROOFERS: FUSHI/ DRENAUGHT18
EDITOR: FUSHI

LAST MINUTE SQUEEZE IN. WE GOT SHAFTED ON OUR VOLUME 16 RAWS WHICH IS WHY THIS CHAP TOOK SO LONG.

#DREDSHI@IRC.IRCHIGHWAY.NET

DROP ME (FUSHI) AN EMAIL AT PANICSTATE@GMAIL.COM

SORRY FOR THE LOUSY CREDITS PAGE, TOO LAZY TO MAKE A BETTER ONE.

EDITOR NOTE: IT SEEMS LIKE JOURNALISTS ARE OUT TO PISS ME OFF IN EVERY DAMN SERIES. EXCEPT FOR THAT DUDE IN GEASS. THAT GUY IS AWESOME. YOU KNOW RIGHT? THE ONE WITH THE PONY TAIL? YEAH. HE'S AWESOME.

경복궁 스캔들

IT IS TIME FOR US TO LEAVE, IT MAKES ME SAD-
I AGREE THIS TOWN WAS SO FRIENDLY
HOW DARE YOU OFFER THE WK GROUP HEIRESS PIECES OF POTATOES TO TAKE AND EAT?!
DOES MY MOUTH LOOK LIKE A GARBAGE CAN TO YOU?!
TH-THIS IS MISTER IJANG'S HOUSE
!#@!@# @!@#!
&%$@&@%! @*#!@#*

BUT MISS MIRU, WE ARE POOR OLD FOLK AND THIS IS ALL WE CAN OFFER
Didn't you come to do community service..?
HURRY UP AND REMOVE THOSE DISGUSTING CROPS FROM MY SIGHT,
INSTEAD GIVE ME THAT!!
It kept capturing my attention
WHAT?
EXCUSE ME. BUT THAT'S WHAT MY GRANDFATHER LEFT BEHIND FOR ME
WHAT? DID YOU JUST SAY 'NO' TO ME..?
LET'S SEE..WHY DON'T I TRY AND MAKE THIS TOWN INTO A SEA OF FIRE..?
DO YOU WANT TO GO TO PRISON FOR 20 YEARS AND DO A 'PRISON BREAK'?
HA HA HA HA HA HA HA HA
Dear, let's just give it to her...At Chinyong, an old woman retired, her soul sprayed, fell on her...the old woman is in a critical condition at the hospital.
B-but..
FINALLY, AN ANNOYING HUMAN WHO WOULD HAUNT ME FOREVER WAS APPEARED...IS THIS ONLY THE BEGINNING...?
ONCE YOU ARE NO LONGER ANY USE TO A PERSON, YOUR LIFE GOES DOWN-HILL STARTING WITH BECOMING A SIMPLE, POOR OLD PERSON WHO LIVES OFF POTATOES...

AS A RESULT...
MISTER'S JANG'S 80 YEAR OLD SNAKE WINE BECAME HERS...
HOW SHOULD I SAY IT, I DOUBTED IF SHE WAS A HUMAN BEING...
I DON'T THINK I'LL EVER FIGURE OUT HER WAY OF THINKING, SERIOUSLY...
AHH...YUUL OPPA...LOOK AT THE SCALES, ONE BY ONE THEY FLAP AS IF IT'S STILL BREATHING
I'M NOT EVEN GOING TO TRY AND FIGURE OUT WHAT SHE'S THINKING NOW...

Awww, my baby
THOSE LIPS...
NOW THAT I THINK ABOUT IT,
SHE SMELLED LIKE PEACHES...
W-WHAT!
WHAT AM I THINKING!!!

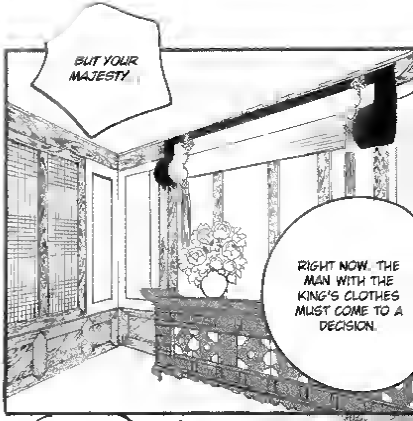
NO...I'M SLOWLY BEING PULLED INTO THE EVIL CLUTCHES OF THAT CRAZY GIRL...SAVE ME, CHAEGYONG!
WHAT IS THIS AND HOW DID IT HAPPEN?!
결국 이혼!
왕실 송년파티 때부터 이상징후 발견됐다
HOW DID IT LEAK OUT TO THE PAPERS?

FOR NOW, THIS ARTICLE HAS ONLY BEEN PUBLISHED IN THESE NEWSPAPERS,
BEFORE THE PRESS SWARMS AND PUBLISH OTHER ARTICLES, CALL MAJOR TO FIX THIS PROBLEM AT ONCE--!!
DID YOU CALL THE SEJA AND BINGGONG?
THEY AREN'T PICKING UP THEIR CELLPHONES AND IT SEEMS THAT THEY LEFT THE PALACE IN A CAR WITHOUT BODYGUARDS. THE PRESS DOESN'T KNOW ABOUT THIS INCIDENT...YET...THIS IS GOING TO BE A BIG PROBLEM.
JOONGJON... LATELY I...

NOW AND THEN I THINK ABOUT IT
YOUR MAJESTY
MAKING THOSE CHILDREN DO THINGS THEY DON'T WANT TO ON MY ORDERS, AND NOW IT'S TURNED INTO A BIG MESS--
JUST, TO GO SOMEWHERE FAR AWAY WITH YOU AND THE FAMILY TO LIVE PEACEFULLY.

YOUR MAJESTY, I--
I FEEL LIKE THAT I'VE BEEN WANDERING IN FRONT OF YOUR HEART LOOKING FOR AN EXIT
YOUR HEART SHAKES SO MUCH THAT I COULDN'T STAND UP, JUST CRAWL AROUND IN YOUR HEART
MY HANDS BLISTER, MY KNEES BLEED, MY BODY BECOMES BRUISED, I AM TIRED AND LONELY...
BUT ALL I CAN DO IS TO STAY BY YOUR SIDE YOUR MAJESTY

IF I TAKE THE OUTER CLOTHES OF THE KING OFF, INSIDE ALL THERE IS LEFT IS A SIMPLE OLD MAN
WHO IS WEAK, EASILY HURT, BUT YOU ALWAYS KEPT LOVING HIM.


BUT YOUR MAJESTY...
RIGHT NOW, THE MAN WITH THE KING'S CLOTHES MUST COME TO A DECISION.

YOU MUST PRETEND YOU NEVER SAW ANYTHING DEVELOP BETWEEN THE SEJA AND BINGOONG
KNOWING BETTER THAN NO ONE, THE CRUELTY OF THE ROYAL FAMILY, I MUST COME TO A DECISION

BECAUSE IT IS THE KING'S ROLE...

EXCUSE ME, DAEGOON-MAMA
ABOUT THE FESTIVAL'S PROBLEM, TO SOLVE IT I HAVE BECOME THE SCHOOL REPRESEN-
HUH?
NO WAY
IS HE CRYING?
EXCUSE ME
DAEGOON-MAMA?

SORRY.
I'M SORRY.
JUST FOR A MOMENT...
JUST STAY LIKE THIS...

AND THE PRESENT YOU
THEN, THE SIGHT OF YOUR YOUNG SELF CRYING BECAUSE YOU LOST YOUR LOVE
I WONDER
WHICH IS MORE PITIFUL AND LONELY...?

HOW DID YOU LEAVE YOUR CELLPHONE BEHIND? AND WHY DID YOU LEAVE WITHOUT BRINGING THE BODYGUARDS? HUH?
DID YOU EVEN THINK ABOUT HOW MUCH TROUBLE WE WILL BE IN IF ANYONE FOUND OUT ABOUT THIS?
DON'T TELL ME THIS IS ANOTHER RUNAWAY. OK? IT'S NOT THAT, ISN'T IT? BECAUSE IN THE SITUATION WE ARE IN, IT DOESN'T MAKE ANY SENSE
OH MY GOD. SHE TALKS WAY TOO MUCH.

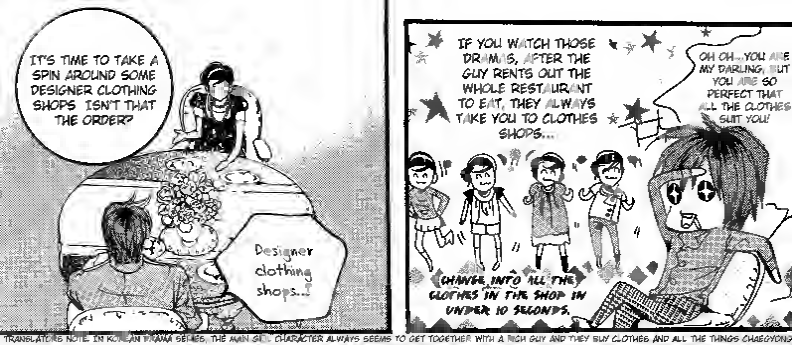
I JUST BORROWED THE WHOLE PLACE SO I COULD EAT DINNER WITH YOU
JUST TO EAT DINNER? I BET IT WILL BE EXPENSIVE--
Ah well, just go along with it

WE ONLY HAVE
ONE MONTH LEFT TO SPEND TOGETHER.
Oh! its yummy"
DURING THAT ONE MONTH,
I WANT TO TRY AND DATE LIKE NORMAL PEOPLE AND HAVE FUN.
HAVING FUN... THOSE WORDS DON'T FIT THE SITUATION WE ARE IN RIGHT NOW. IT'S A BIT...

DO I LOOK FINE TO YOU?
RIGHT NOW,
I'M GOING HALF CRAZY.
EVERYDAY WITH EYES WIDE OPEN I STAY AWAKE ALL NIGHT.
EVEN WHEN I'M ABOUT TO FALL ASLEEP, MY BREATH FILLS UP TO MY THROAT AND I WAKE UP. I FIGHT THE DESIRE TO RUN TO YOU AND DEMAND THE REASON FOR ALL THIS

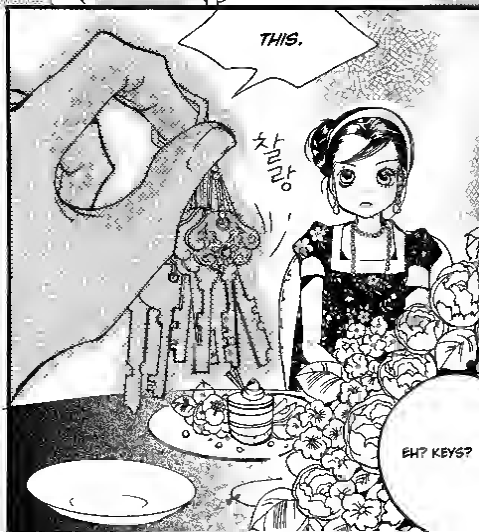
THE ANGER BUBBLES IN ME, I SUPPRESS IT EVERY TIME WHEN IT TRIES TO BURST OUT
I THROW ALL THE THINGS I CAN GRAB OR I FIGHT THE IMPULSE TO DESTROY EVERYTHING.
I CAN'T DO ANYTHING IN THIS SITUATION OF OURS, AND I FEEL HELPLESS
I ALSO HAVE TO FIGHT THE TEMPTATION TO THROW EVERYTHING AWAY AND JUST TAKE YOU SOMEWHERE FAR AWAY, SOMEWHERE NO ONE CAN FIND US

SO... SO THAT I CAN FORGET THESE DESIRES, TEMPTATIONS...
IN THE TIME WE HAVE LEFT, LET'S SPEND IT HAPPILY. DO ALL THE THINGS A NORMAL COUPLE WOULD DO
BUT WOULD A NORMAL COUPLE RENT OUT A WHOLE RESTAURANT TO EAT DINNER? IT'S A BIT ODD, DON'T YOU THINK?
JUST RUIN THE MOMENT WHY DON'T YOU! HUH?!
NOW, WE FINISHED DESSERT...


IT'S TIME TO TAKE A SPIN AROUND SOME DESIGNER CLOTHING SHOPS. ISN'T THAT THE ORDER?
Designer clothing shops...!
IF YOU WATCH THOSE DRAMAS, AFTER THE GUY RENTS OUT THE WHOLE RESTAURANT TO EAT, THEY ALWAYS TAKE YOU TO CLOTHES SHOPS...
OH OH...YOU ARE MY DARLING, BUT YOU ARE SO PERFECT THAT ALL THE CLOTHES SUIT YOU!
CHANGE INTO ALL THE CLOTHES IN THE SHOP IN UNDER 10 SECONDS.

TRANSLATOR'S NOTE: IN KOREAN DRAMA SERIES, THE MAIN GIRL CHARACTER ALWAYS SEEMS TO GET TOGETHER WITH A RICH GUY AND THEY BUY CLOTHES AND ALL THE THINGS CHAEGYONG MENTIONED HERE HEHEHEHEHE

OH NO, ONLY A SET OF CLOTHES IS OKAY...
WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?
I'll take all 23 sets of those clothes, and can I have 10 matching shoes with those.
THEN NEXT YOU WOULD TAKE ME TO THE THEME PARK WHICH YOU ALSO HAVE RENTED OUT FOR ME
OI LOOK, WHEN DID THIS DATE TURN INTO A DRAMA SERIES



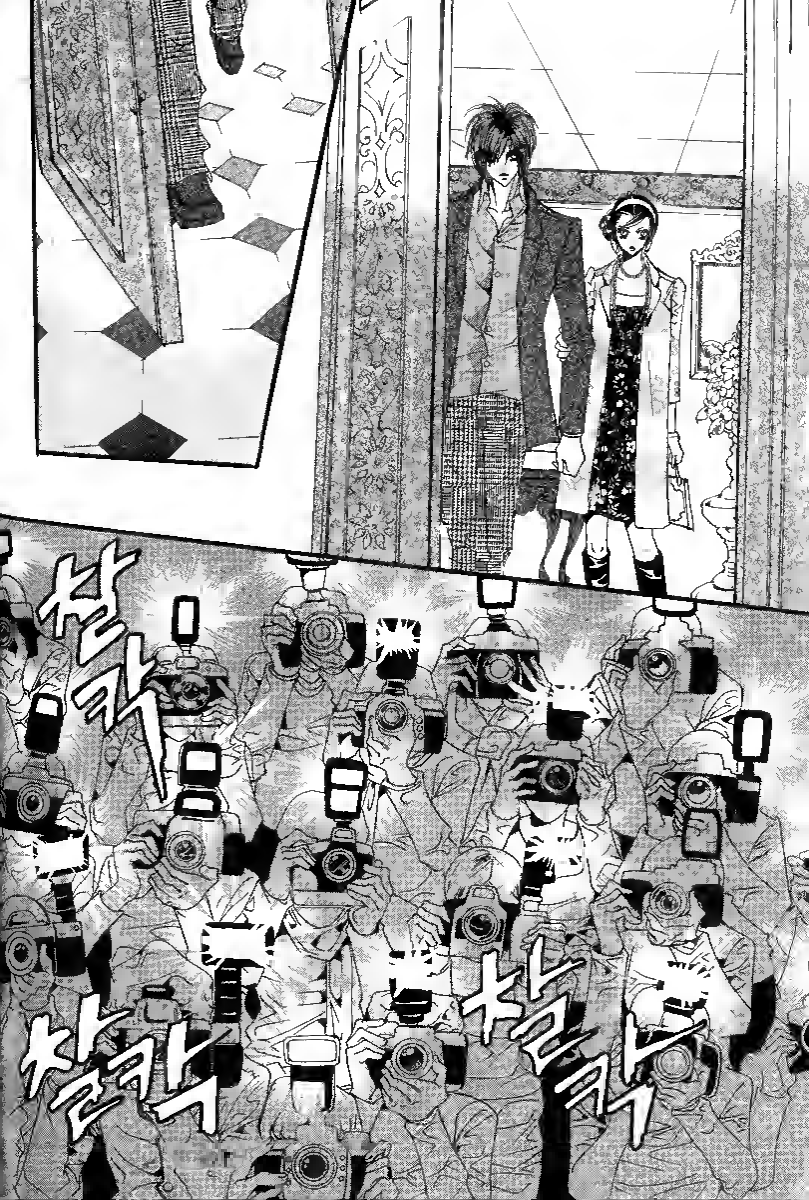
IT WAS GOING TO BE YOUR 20TH BIRTHDAY PRESENT IT'S THE KEYS TO THE VILLA
I'LL GIVE IT TO YOU NOW
I WANTED TO GIVE YOU THE VILLA ALONG WITH THE LAND, BUT I DON'T HAVE THE AUTHORITY TO DO IT YET,
SO INSTEAD I'M GIVING YOU THE KEYS SO YOU CAN USE THE VILLA TO YOUR OWN TASTE
IF ANYTHING HAPPENS
IT'S LIKE A LITTLE HIDEAWAY, THAT PLACE

A PLACE TO FEEL SAFE,
MY REFUGE
THANKS, BUT SHIN
HOWEVER I LOOK AT IT, FOR ME TO GO THERE
EVEN IF YOU COME OR NOT--

EVEN IF YOU DON'T COME AT ALL...
I'LL JUST...
JUST--

IF THE LIGHTS OF YOUR HOUSE ARE ON, ON TOP OF MY LAND, JUST THE THOUGHT OF IT---
TO SMILE IS BETTER.
IT WILL EASE MY WORRIES JUST A BIT...
TO STOP THE TEARS FROM COMING OUT
TO NOT FALL APART,
TO KEEP OUR BOND ALIVE,

THEN HOW ABOUT LIKE YOU SAID BEFORE LIKE A NORMAL COUPLE,
EVEN KNOWING BEHIND OUR SMILING AND LAUGHING FACES, THERE ARE TEARS
SHOULD WE RETURN HOME AND MAKE SOME SNACKS, THEN WATCH A DVD?
A NORMAL COUPLE, SHOULDN'T THEY DO SOMETHING ELSE BESIDES MAKING SNACKS AND WATCHING A DVD--?
LIKE THIS, CALMLY
?
W-WHAT?
WHY DID YOU CRACK A PERVERTED JOKE LIKE THAT IN FRONT OF THE WAITER!
*You didn't see that waiter smirk, did you?
WHAT PERVERTED JOKE~?
PRETENDING TO NOT KNOW THE TRUTH, ALL YOU CAN DO IS TO SMILE...


찰칵
찰칵
찰칵

IS IT TRUE THAT YOU ARE GOING TO GO THROUGH A DIVORCE—?
PLEASE TELL US THE REASON FOR YOUR DIVORCE—!
IS THERE ANY CONNECTION TO THE DIVORCE AND COMING TO THIS PLACE?

"WHEW" MADE IT!
OK— WHAT NOW? WHAT HAPPENS IN THE NEXT CHAPTER?
HOW SHOULD I KNOW? IT HASN'T BEEN TRANS-LATED YET!
WILL SOMEONE PLEASE JOIN UP AND HELP US RELEASE BEFORE WE HIT THE STREET!?
GYAAAAA!!

Translator: chaeyeon
Proof: The_Mighty_Highlord
Typesetter: Fushi
Cleaner: Kaishe
QC: Daffy ap Morgan
Scanner: Rosebud

Yay! Another Goong release (after a huge break) Big thanks to Rosebud who supplied higher quality scans

Dredshi is recruiting translators (Korean and Japanese) and experienced editors. If you are interested email Fushi at panicstate@gmail.com or visit our forums: z4.invisionfree.com/dredshi_scans

DREDSHI SCANS

#dredshi@irc.irchighway.net

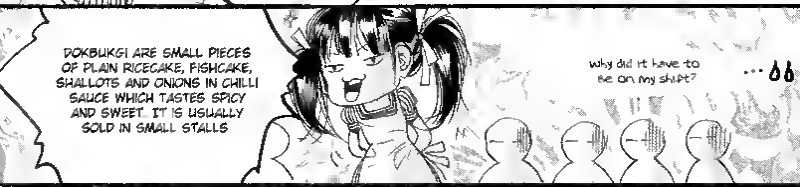
THE MEMBERS OF THE SENATE HAVE SHOWN DEEP DISAGREEMENT, YOUR MAJESTY
THE ROYAL FAMILY HAS ALWAYS BEEN PRESENTED AS A HARMONIOUS FAMILY AND SET AN EXAMPLE FOR THE PUBLIC TO FOLLOW... BUT A DIVORCE SO SUDDENLY...
PRIME MINISTER,
DO YOU REALLY BELIEVE THAT WE HAVE ALWAYS BEEN A GOOD EXAMPLE OF A FAMILY?
.....

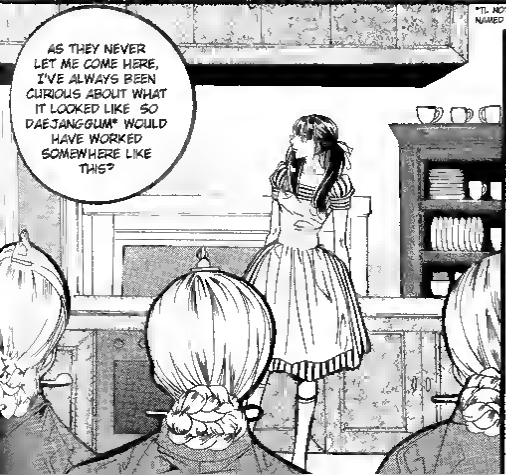
IT IS TIME...
WE ARE ONLY SHOWING THE PUBLIC PARTS OF OUR DAILY LIVES
IT WASN'T AN EASY DECISION FOR THE KING AND THE ROYAL FAMILY.
ANYWAY, BECAUSE THIS IS THE VERY FIRST DIVORCE WITHIN THE ROYAL FAMILY, THERE IS INEVITABLY SOME TENSION, SO WE ARE HANDLING THIS CASE WITH CAUTION
BUT, IF WE IGNORE THE PROBLEM THAT THE COUPLE HAD AND CONTINUE TO HIDE THE FESTERING WOUND IN THEIR RELATIONSHIP
I'M SURE THAT IN THE FUTURE IT WILL DEVELOP INTO A BIGGER PROBLEM.

I HAVE ONE QUESTION TO ASK...
I HEARD THAT THE BINGGONG COULDN'T ADAPT TO THE PALACE LIFE AND WAS FEELING THAPPED, SO THE IMPERIAL PRINCE TRIED TO LEAVE THE PALACE WITH THE BINGGONG...
THAT IS CORRECT, BUT--
THEN...
DOES IT MEAN THAT...
THE SEJA AND BINGGONG ARE STILL IN LOVE WITH EACH OTHER?

THEY STILL LOVE EACH OTHER
AN SU JOO BANG
AND YET YOU PLAN TO GO AHEAD WITH THE DIVORCE?
* AN SU JOO BANG
A PLACE WITHIN THE PALACE WHERE THEY PREPARE SIMPLE FOOD FOR LUNCH AND STORE FEASTING FOOD ALONG WITH TRADITIONAL KOREAN WINE.

MA-MAMA, WHY ARE YOU IN A PLACE LIKE THIS....
IF YOU WOULD LIKE TO EAT SOMETHING YOU SHOULD HAVE ASKED ONE OF THE SERVANTS TO COME DOWN AND TELL US--
SINCE EVERYONE IS HERE? I THOUGHT I SHOULD MAKE A DELICIOUS MEAL?
SPECIAL MENU FOR TODAY IS CURRY RICE AND DOKBUKGI!!


DOKBUKGI ARE SMALL PIECES OF PLAIN RICECAKE, FISHCAKE, SHALLOTS AND ONIONS IN CHILLI SAUCE WHICH TASTES SPICY AND SWEET. IT IS USUALLY SOLD IN SMALL STALLS
why did it have to be on my shift?
...66


AS THEY NEVER LET ME COME HERE, I'VE ALWAYS BEEN CURIOUS ABOUT WHAT IT LOOKED LIKE SO DAEJANGGUM* WOULD HAVE WORKED SOMEWHERE LIKE THIS?

*TL NOTE: DAEJANGGUM WAS A VERY FAMOUS KOREAN DRAMA ABOUT A GIRL NAMED JANGGUM WHO BECAME ONE OF THE BEST COOKS IN THE PALACE.

GOONG'S DAILY FOOD SERVICE KITCHEN DEPARTMENT

TO FAITHFULLY SERVE JOSUN'S KING AND HIS FAMILY, THE KITCHEN DEPARTMENT CALLED SA ONG WON WAS CREATED. IT IS DIVIDED INTO 3 DIVISIONS FOR THE KING, QUEEN, AND HEIR. SA ONG WON CONSISTS OF RANK 1 MAIN CHEF TO RANK 9 ASSISTANTS TO FORM TOTAL OF 17 RANKS AND 39 PEOPLE WORKING IN THE KITCHEN. THE RANK 1 MAIN CHEF AND RANK 2 LIEUTENANT CHEF HAVE ENOUGH PRESTIGE TO BE CALLED UPON TO PRESENT OFFICIAL ROYAL AWARDS TO AWARDEES. THEIR POLITICAL POWER AND IMPORTANCE IN THE PALACE WAS WIDELY RECOGNIZED

I THOUGHT I'D BE HERE UNTIL FEBRUARY BUT...
IT WAS DECIDED FOR ME TO LEAVE A LITTLE EARLIER THAN EXPECTED--
탁탁탁..
SO THE DAY I HAVE TO LEAVE IS NEARLY HERE...
SO...
THE TIME I COULD SPEND WITH EVERYONE IS ALMOST GONE

WE WERE WORRIED THAT THIS HAPPENED BECAUSE OF SOMETHING WE DIDN'T DO RIGHT.
WE
SO WITH THIS THOUGHT WEIGHING HEAVILY IN OUR HEARTS...
YOU ALL DID VERY WELL
IF I WAS HAPPY, THEN YOU WERE TWICE AS HAPPY
AND WHEN I WAS SICK OR EXHAUSTED, YOU SUFFERED ALONG WITH ME.
YOU TAUGHT ME HOW TO TRY TO THE BEST OF MY ABILITY

IF I SKIPPED A MEAL, EVERYONE FASTED FOR THE DAY
AND WHENEVER I ATE SOMETHING NICE YOU ALL WOULD BE HAPPY AND MORE SATISFIED THAN ME
FOR THOSE OF YOU WHO DIDN'T HAVE ANY CHILDREN OF THEIR OWN
I COULD NEVER FORGET THE KINDNESS THAT YOU ALL HAVE SHOWN ME,
YOU TREATED ME AS IF I WAS YOUR OWN DAUGHTER.
REALLY... HOW DO YOU THINK I COULD FORGET ABOUT ALL OF YOU...?

MA-MA...
BINGOONG MA-MA
HAH...! SHOULDN'T DO THIS WHILE COOKING...
SFX: KYAAA
SFX: WAVING ARMS
꺄아아악
~오도방정~
AHHH! I TOUCHED MY EYES WITH THE HANDS I USED TO CUT THE ONION? MY EYES ARE BURNING?!
오도방정

SHOULD I GIVE YOU A HAND?
YUL~!!
DAE-DAEGUNMA-MA~!!
WHAT'S UP WITH THIS PLACE TODAY
I should have gone and said thanks myself~
YEAH I SAW IT ON TV.. I FELT QUITE PROUD I ARRIVED YESTERDAY AND CAME TODAY TO VISIT

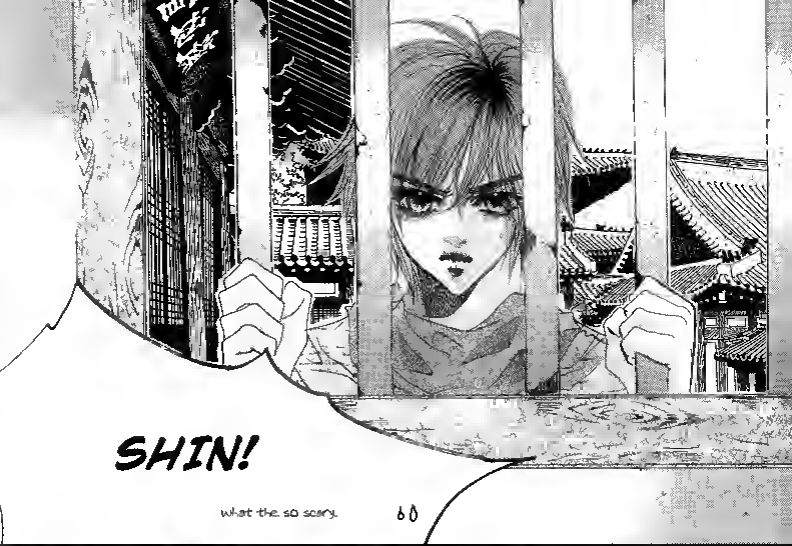
IF IT'S COOKING I'M QUITE SKILLED
REALLY?
YEAH, IN THE DAEGUNJO
I TRIED TO MAKE A FEW THINGS I GOT INTO A LOT OF TROUBLE WHEN I WAS CAUGHT BY THE SERVANTS
WHOAH amazing amazing
대단 대단
탁탁탁
HEY, YUL...
WHY ARE THE ONIONS AND SHALLOTS RED?
YEAH, I WONDER WHY...?

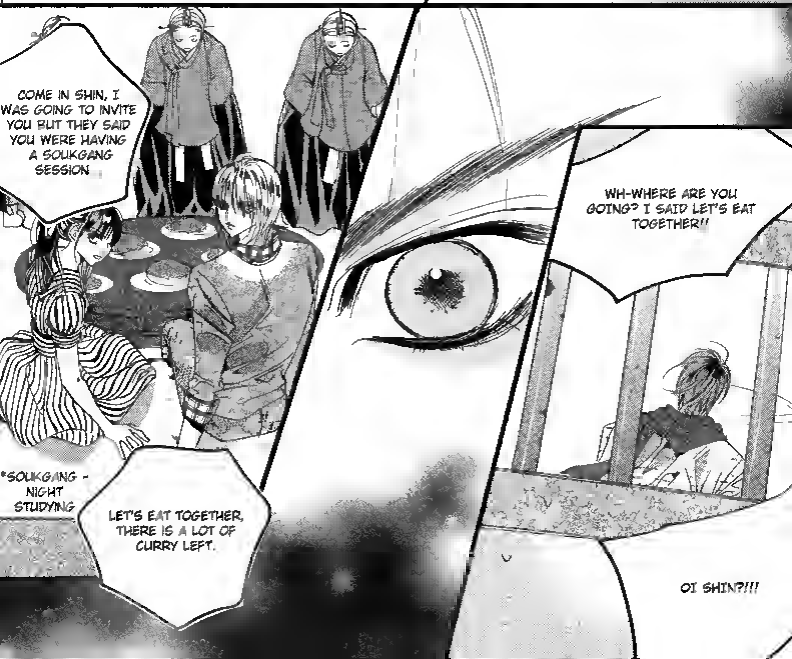
!
AHHHHHH!
ヒィ、ヒィヒィ
So in the end we are the ones making everything
Well it was bound to happen hahaha..

WHOA! IT LOOKS DELICIOUS! THIS IS BECAUSE OF THE FRESH AND WELL CHOSEN INGREDIENTS I BOUGHT!
HAHAHAHAHA! THIS IS ALL BECAUSE OF MY GOD-LIKE CUTTING SKILLS THAT TURNED OUT SO DELICIOUS!
...
huh?
FEED ME~
WHAT'S WRONG WITH YOU? IT'S GROSS
MOVE YOUR FACE AWAY FROM ME! I NEED TO EAT!!
I CAN'T EAT BECAUSE I CUT MY FINGER~
DAEGUNMA-MA, SHALL WE
SFX: GLARE

SFX: POKE POKE
SFX: AHH~
WAHH
WHAT DO YOU MEAN 'AHHH'? YOU RETARD!
GET LOST!
How embarrassing. I'll just lie here for a while
Huh?
Uh...that person...??
COME ON? I'M HUNGRY. I WORKED HARD TO MAKE THAT JUK U. HOW CAN YOU DO THIS TO ME?

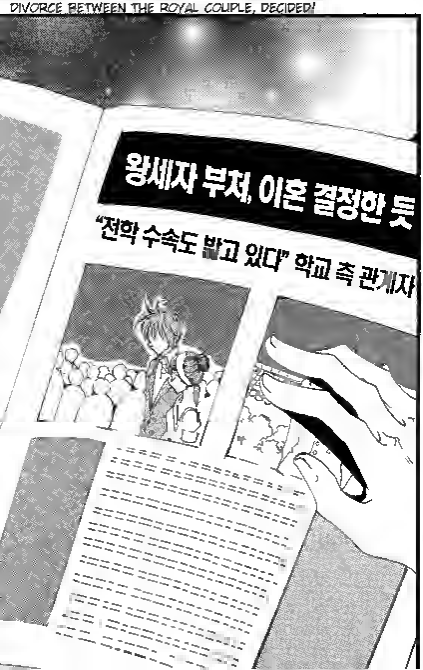
SFX: AHH
DELICIOUS
HEY... DO YOU FEEL A KILLING AURA?


SHIN!


COME IN SHIN, I WAS GOING TO INVITE YOU BUT THEY SAID YOU WERE HAVING A SOUKGANG SESSION
*SOUKGANG - NIGHT STUDYING
LET'S EAT TOGETHER, THERE IS A LOT OF CURRY LEFT.
WH-WHERE ARE YOU GOING? I SAID LET'S EAT TOGETHER!!
OI SHIN?!!!

WHAT THE.. WHAT'S WRONG WITH HIM...
DON'T TELL ME HE'S JEALOUS...?
*NOONIM IS JUST LIKE NOONA, EXCEPT A MORE POLITE FORM. BY THE WAY, NOONA MEANS OLDER SISTER FOR A MAN.
CHAEJOON, YOU'VE BEEN COMING OVER A LOT RECENTLY, HAVEN'T YOU?
SO~ DO YOU HATE IT, NOONIM?
NO, IT'S MUCH BETTER THAN HAVING TO SEE THAT BORING GIRL'S FACE ALL DAY. IT'S NICE TO SEE YOUR GENIUS FACE ONCE IN A WHILE.

I'LL BRING SOME FRESH FRUIT JUICE WAIT A MOMENT
Ok~<3
탁
Hyoarin noona! What are you looking at~?
Let me see


HEADLINE
DIVORCE BETWEEN THE ROYAL COUPLE, DECIDED!
왕세자 부처, 이혼 결정한 듯
"전학 수속도 밟고 있다" 학교 측 관계자

DON'T LOOK AT THIS, IT'S PROBABLY ALL LIES, THEIR RELATIONSHIP IS REALLY GOOD, YOU KNOW
LET'S GO PLAY OUTSIDE INSTEAD OF READING THINGS LIKE THESE

Come on~ Let's go to the park behind here and have a picnic~ hm?
TAK!
NOONA..?
WHY ARE YOU BEING SO SENSITIVE, YOU LITTLE BRAT?

SHE ONLY FED ME BECAUSE I HURT MY FINGER WHILE CUTTING THE JUK JI
THERE WAS NO MEANING TO IT. SO LET'S GO BACK AND EAT TOGETHER
I'M NOT A KID, AND I'M NOT SULKING. MIND YOUR OWN BUSINESS AND EAT YOURSELF.
HEY, I'M CURIOUS ABOUT SOMETHING.
IF YOU GUYS DIVORCE, DOESN'T THAT MEAN YOU GUYS CAN'T SEE EACH OTHER EVER AGAIN?

IT CAN'T BE HELPED. IF YOU KEEP SEEING HER, THEN THE MEDIA ATTENTION ON HER WON'T END. AND SHE WILL ONLY GET MORE EXHAUSTED BY IT
SO EVEN THOUGH YOU'RE THE SEJABIN, AFTER THE DIVORCE BOTH OF YOU WILL BE FREE
IN OTHER WORDS, SHE WILL BE FREE TO MEET ANYONE, DATE ANYONE
AND IT'S WITHIN HER RIGHTS TO DO SO WITHOUT INTERFERENCE, RIGHT?
WHAT DO YOU WANT TO SAY?

COMPARED TO YOU, I DON'T HAVE TO GIVE UP MUCH TO GAIN FREEDOM.
TO GET HER, I AM READY TO GIVE UP EVERYTHING I HAVE.
GET... HER?
I CAN OVERCOME ANY KIND OF HUMILIATION OR ANGRY RETRIBUTION.

NOONA.
WHAT'S WRONG?
WILL YOU FORGIVE ME?
IF I BELIEVE THAT THROUGH YOUR SISTER'S DIVORCE I HAVE A CHANCE AGAIN
WILL YOU FORGIVE ME CHAE JUN?

A GIRL STRIPPED OF EVERYTHING AND SUFFERING FROM LONELINESS,
AND A BOY WHO LOST EVERYTHING, AND IS WILLING TO LOSE WHAT LITTLE OF WHAT'S LEFT FOR THE GIRL...
DON'T YOU THINK WE WOULD MAKE A PERFECT COUPLE?

Translator: chaeyeon, drednaught18
Proof: The_Mighty_Highlord
Typesetter: Kaishe
Cleaner: SrFloppy
QC: Fushi
Raws: Rosebud

QCer note. As some of you may have noticed, Goong has a great many differeny kinds of speech bubbles and many of them are used in what seems like normal conversations, so rather than attempting sto style them all I just decided to leave them as plain text and only changed the ones that were obviously different. If you think you have the patience to style each bubble feel free to come work for us

Dredshi is recruiting translators (Korean and Japanese), scanners, and experienced editors. If you are interested or just want to tell us how we are doing, email Fushi at panicstate@gmail.com or visit our forums or site www.dredshi.com.

DREDSHI SCANS

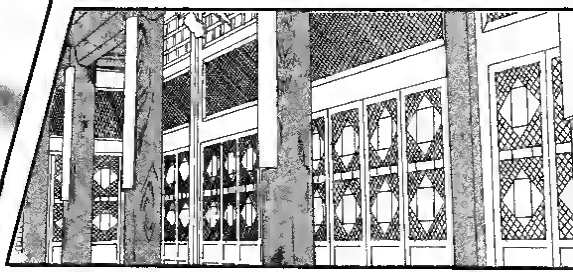
#dredshi@irc.irchighway.net

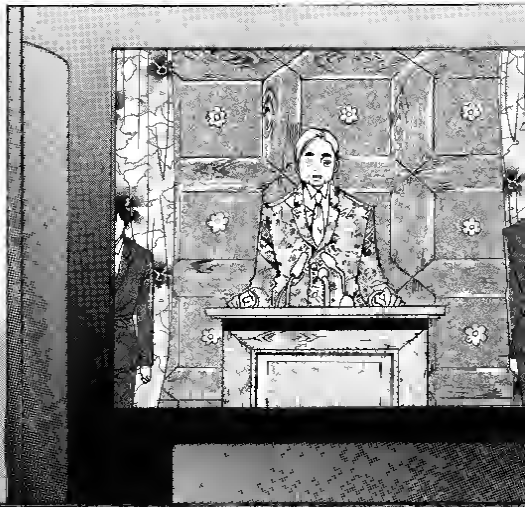
LEAVE.
THE CHILD WILL LEAVE SOON
TO THE PLACE WHERE I CAN'T WATCH HER, WHERE I CAN'T PROTECT HER, WHERE NOTHING I SAY MATTERS.
TO THE PLACE WHERE SHE WAS BORN AND RAISED
TO THE COMMONER'S WORLD

AFTER THE DIVORCE SHE GETS COMPLETE LEGAL FREEDOM, THEN?
SHE CAN MEET WITH WHOEVER SHE WANTS, AND DATE ANYONE WITH IMPUNITY IT'S HER FREEDOM, RIGHT?
EVEN IF I DO FIND THE GUILTY PARTY AND FIX EVERYTHING
DO I REALLY HAVE THE GUARANTEE THAT SHE WILL RETURN?

DID I EVER STOP TO
THINK THAT..

SHE MIGHT CALMLY REFUSE TO MARRY ME AGAIN?





PRIME MINISTER'S OFFICIAL ANNOUNCEMENT

THE PRIME MINISTER'S ANNOUNCEMENT WAS VERY CONCISE. DUE TO UNAVOIDABLE CIRCUMSTANCES, THE HEIR AND HIS WIFE ARE DIVORCING
THERE WOULD BE ANOTHER MORE DETAILED REPORT FROM THE PALACE, SO FOR NOW, PEOPLE SHOULD STAY CLEAR OF THE ISSUE AND AWAIT FURTHER INFORMATION

HOWEVER, AS THIS WAS THE FIRST DIVORCE BETWEEN THE HEIR AND HIS WIFE IN HISTORY, THE CITIZENS COULDN'T HELP BUT GET INVOLVED
효린 양이 틀림없다
이혼 합의금 얼마?
THE MEDIA WAS BUSY SHOOTING OUT PREDICTIONS AND RUMORS OF THE DIVORCE TO THE POINT WHERE ALL THE MAJOR CELEBRITY NEWS GROUPS HAD TAKEN UP THE STORY.
운현궁 세자빈 생활 당분간

MIN HYORIN, DO YOU THINK YOU HAD A ROLE TO PLAY IN THIS DIVORCE?
HOW LONG HAVE YOUR PARENTS KNOWN ABOUT THIS?
WHAT DO YOU THINK THE REASON FOR THIS DIVORCE WAS?
AND WHILE THE ENTIRE COUNTRY WAS IN TURMOIL...
THE SCHOOL IS CURENTLY NOT COOPERATING IN PROVIDING ANY SORT OF PERSONAL OR OFFICIAL HISTORY ABOUT THE COUPLE
ACORDING TO AN INFORMANT FROM THE SCHOOL, THERE WAS A PROBLEM SOME TIME AGO WITH TRYING TO MOVE SCHOOLS...

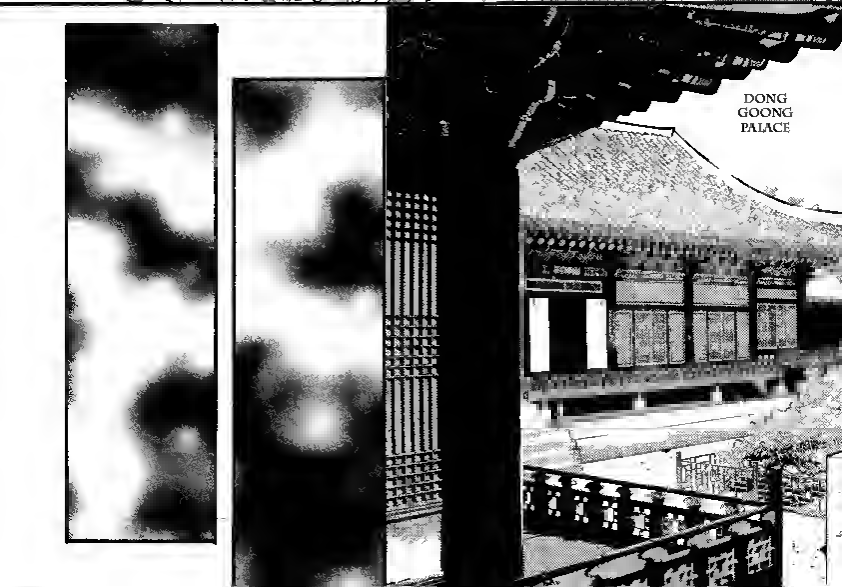
THE PALACE WAS SLOWLY GETTING READY TO PROCEED WITH THE DIVORCE.
THE FURNITURE ?
YES, YOUR HIGHNESS BESIDES YOUR OFFICIAL CLOTHING AND PALACE-OWNED TREASURES, YOU MAY TAKE YOUR PERSONAL BELONGINGS OUT OF THE PALACE
HOWEVER, THE MARRIAGE DOWRY AND THE VASES ARE PALACE PROPERTY, AND THEY MUST STAY IN THE PALACE
INNER PALACE INSPECTION OFFICER: PERSON WHO RECORDS AND DEALS WITH PALACE PROPERTY

HOWEVER, HIS MAJESTY HAS INSTRUCTED ME TO GIVE YOU A PARTING GIFT.
IF THERE IS ANY FURNITURE OR VASE THAT YOU WERE PARTICULARLY FOND OF, YOU CAN CLAIM IT AND TAKE IT WITH YOU
WELL
DON'T YOU NEED FURNITURE AND THE LIKES ANYWHERE?
IF IT'S THE PALACE, I WON'T HAVE TO WORRY ABOUT SPACE, BUT I'M NOT SURE IF MY NEW RESIDENCE WILL HAVE THE SPACE TO STORE IT. MOREOVER, THEY ARE ALL PRECIOUS THINGS...
BUT...
THIS IS HIS GENEROSITY FROM HIS HIGHNESS
AH?

THIS CHEST!
WHEN I FIRST CAME HERE I THINK ME AND SHIN HAD THE FIRST SERIOUS CONVERSATION TOGETHER ON THIS. HONESTLY, I WAS VERY NERVOUS SO I SAT ON THIS WHILE WE TALKED
HAHAHA, THE CHEST SUN JO DAE WONG USED TO KEEP HIS DIARY IN...
....
AND THAT VASE!
THE 200-YEAR-OLD NATIONAL TREASURE THE CHINESE EMPEROR GAVE US-!!
AND THIS CHANDELIER!!
OH!
AFTER BYUNG IN YANG YO, THE CHANDELIER THAT THE FRENCH ARCHITECT BROUGHT HIMSELF IN PERSON!!!
Me and shin were underneath, doing heh heh

THAT SOFA-
We had our second and third kiss there...
THE GOLDEN SOFA THAT MYUNG SUNG HUWANG HU BEGGED THE RUSSIANS FOR...
THAT GRAND-FATHER CLOCK AS WELL!!
I WAS SO SURPRISED BY THAT CLOCK I EVEN FARTED!
MISS... THAT'S THE CLOCK THAT HIS MAJESTY REALLY TREAS--
THAT THREE LEVEL TABLE!
THAT'S THE WEDDING PRESENT THE QUEEN RECEIVED...
I THINK THERE'S MORE STUFF IN THE OTHER ROOMS AS WELL!
WHAT?!
Let's go now!
WHAT TO SAY

IT'S LIKE HAVING YOUR EYES SET ON FIRE..?!!
DAMN, ISN'T THERE A CATALOGUE I CAN JUST LOOK UP-..
Trying to avoid the serious divorce by going bonkers.


DONG GOONG PALACE

DONG GOONG SIRE, BIN GOONG MADAM WOULD LIKE TO REQUEST AN AUDIENCE..
LET HER IN
WHAT DID THEY SAY..?
THE INTERVIEW PRACTICE?

I WAS WAITING FOR YOU TO EAT DINNER TOGETHER. WHY DIDN'T YOU COME?
I SENT SANG GOONG TO GO GET YOU, DIDN'T YOU GET THE MESSAGE?
.....
WHY ARE YOU LIKE THIS? EVER SINCE THEY FOUND OUT WE WERE GOING TO GET A DIVORCE YOU SEEM TO BE AVOIDING ME...
YOU SAID THAT WE SHOULD SPEND THE LAST FEW DAYS ENJOYING OUR TIME LIKE NORMAL COUPLES.

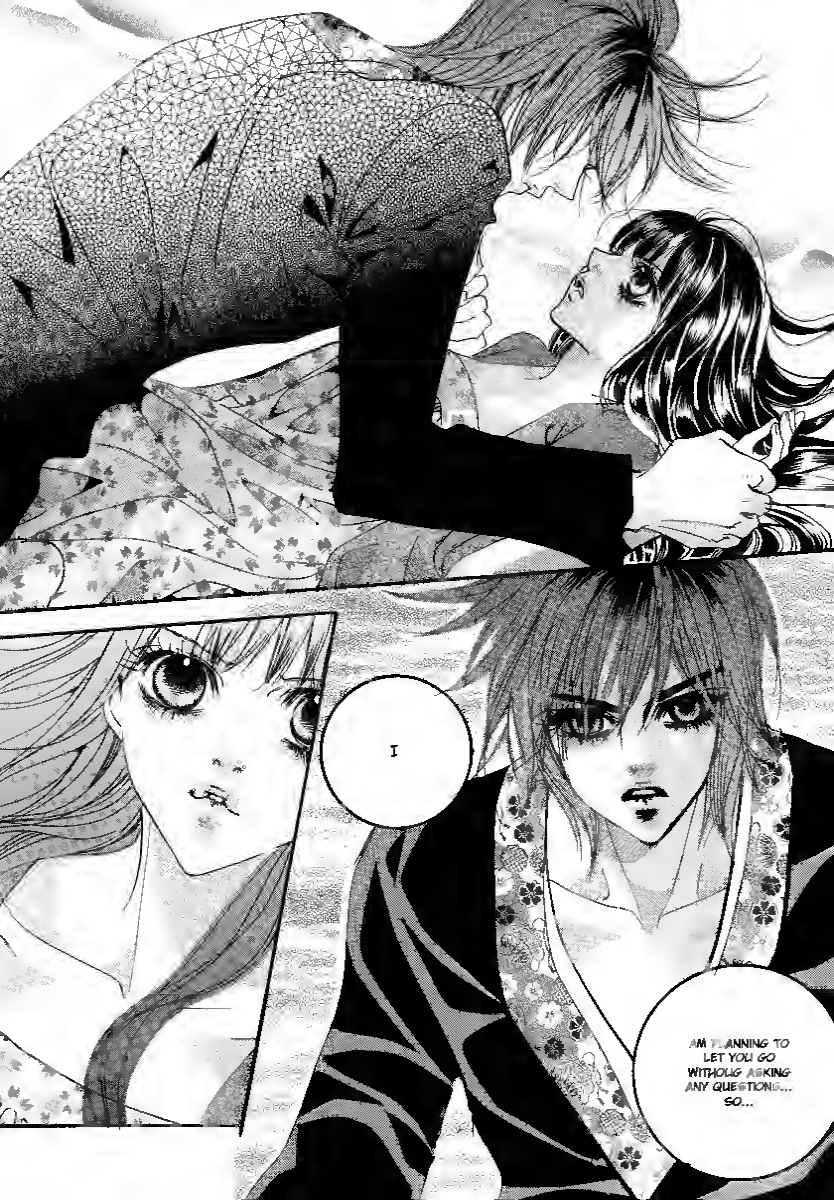
IN TWO DAYS WE GET OUR OFFICIAL DIVORCE DECREE, AND AFTER THAT... I HAVE TO LEAVE THE PALACE... REMEMBER?
I'VE SPENT MY TIME WITHOUT EVEN LOOKING AT A CLOCK OR COUNTING THE DAYS, AND EVEN SLEEPING AS LITTLE AS I POSSIBLY COULD.
BECAUSE THERE ISN'T ANY TIME TO WASTE BECAUSE OUR TIME IS SO SHORT.

I WANT TO SMELL YOUR SCENT, TO TOUCH YOU, AND TO HEAR YOUR VOICE. I WANT TO SPEND THIS TIME MAKING MEMORIES OF EACH OTHER.
BUT WHY ARE YOU AVOIDING ME?
DIDN'T YOU WANT TO LEAVE FROM THE VERY BEGINNING?

IN THE END,
YOU GOT EVERYTHING YOU EVER ASKED FOR.
WHAT...?! WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?!
YOU ARE GOOD AT ADAPTING TO NEW SITUATIONS
YOU EASILY OPEN UP YOUR HEART TO ANYONE.

YOU LIKE PEOPLE, AND YOU'RE NOT AFRAID TO LOVE
JUST LIKE HOW YOU CAME TO LIKE ME, YOU WILL BE ABLE TO LIKE SOMEONE JUST AS QUICKLY...
IN THE END THE ONLY ONE WHO LOSES IS ME
...WHAT...?
WHILE EVERYONE WAS TAKING THE THINGS THEY WANTED TO HAVE I JUST SAT THERE AND LOST EVERYTHING... ISN'T THAT RIGHT?
WHY ARE YOU DOING THIS?!

WHY ARE YOU LIKE THIS?! WHAT ARE YOU TALKING ABOUT ALL OF A SUDDEN? WHY ARE YOU TALKING ABOUT LOSING AND WINNING?!
WHO PUT THESE IDEAS INTO YOUR HEAD?!


I
AM PLANNING TO LET YOU GO WITHOUG ASKING ANY QUESTIONS... SO...

YOU HAVE TO DO WHAT I WANT YOU TO DO AS WELL

SORRY
I'M SORRY, SHIN

I AM REALLY SORRY, BUT I...
I CAN'T DO IT...
WHY... WHY DO YOU ALWAYS...
IT'S NOT BECAUSE OF INNOCENCE OR ATTITUDE
IT'S NOT BECAUSE I'M AFRAID OR ANYTHING...

IT'S JUST...
WE AGREED WE WERE GOING TO BE COOL AND SEPARATE WITH SMILING FACES.
THIS JUST DOESN'T FIT THAT PLAN.
EVEN WHEN WE MUST LIVE SEPARATELY, I WANT TO LOOK BACK AT THIS TIME AND BE ABLE TO SMILE.
I REALLY DON'T WANT TO CRY.

IF I DO SOMETHING THIS EMOTIONAL,
I THINK I'M GOING TO BE CRYING A LOT...
I REALLY THINK I AM GOING TO CRY A LOT, SHIN...

JUST PROMISE ME ONE THING!
IF POSSIBLE, FOR A SHORT WHILE... IF POSSIBLE, FOR AN EXTENDED AMOUNT OF TIME.
I DON'T CARE IF YOU CALL ME SELFISH OR CHILDISH
DON'T GO OUT WITH ANYONE!

DON'T LET ME SEE THAT HAPPEN WITH MY EYES. DON'T EVEN LET ME HEAR ABOUT THAT.
PLEASE NEVER GIVE YOUR HEART TO ANYONE ELSE-!

DREDSHI SCANS

#DREDSHI@IRC.IRCHIGHWAY.NET

Scanner Teoq

Translator Drednaught18

Proofreader The Mighty Highlord

Editor Ferret

Qcer Traeni

Dredshi is recruiting translators (Korean and Japanese), scanners, and experienced editors if you are interested or just want to tell us how we are doing email Fushi at panicstate@gmail.com or visit our forums and web site at www.dredshi.com

MOM, EVERY MORNING I HEAR CARS SILENTLY ENTERING THE PALACE TO TAKE MY THINGS AWAY.
WHEN THAT IS FINISHED AND WE ARE AWAKE... MOM... ME...
CAN'T
GO BACK TO SLEEP...

WHY DO I HAVE TO DO THIS!
WELL, YOU GOT THE REPLY WRONG AT THE INTERVIEW PRACTICE.
*IT'S A SONG
Shin ♡ Chae Kyung
Shin's broad back wan chu*
I'll kill you Bastard
WHO SAID ANYTHING ABOUT A PUNISHMENT GAME?!

I WROTE IT AFTER WE GOT MARRIED, BACK WHEN I HAD UNREQUITED LOVE FOR YOU AND GOT FRUSTRATED.
HOW IS IT? CAN YOU FEEL THE SINCERITY?
UM... WHAT PART AM I SUPPOSED TO FEEL SINCERITY FROM? "SHIN'S BROAD BACK" OR "I'LL KILL YOU, BASTARD"?
HEY HEY, IT'S NOT THE WORDS THEMSELVES YOU'RE SUPPOSED TO LOOK AT-
JUST THINK ABOUT HOW I FELT AT THE TIME I WROTE THIS!

WELL... I GUESS IF YOU MEAN IT THAT WAY...

It's just sad ...ββ
I think I can imagine

AH... ON DAYS LIKE THESE IF WE HAD WARM FISH SOUP WITH RICE CAKES AND FISH PASTE...
FRIED PEPPER, FRIED DRIED SQUID, ALL WRAPPED INTO SEAWEED AND RICE, THEN DICED AND DIPPED IN HOT SAUCE- YUM!
EDITORS NOTE: YUCK!!!
QCER'S NOTE: PUSSY YOU'RE NOT AN ASIAN.
I ONCE THOUGHT THAT...
IF I COULD BE BORN AGAIN...
THAT I WOULD BE BORN AS THE SIMPLE SON OF A RESTAURANT OWNER.
WHAT?

THEN I COULD FEED YOU DDUK BOK GI AND SUN DE* AS MUCH AS YOU WANTED.
*HOT AND SWEET SAUCE AND FISH PASTE
*MEWON THE STREET
HOW ABOUT IT? WOULD YOU GO OUT WITH ME AS A NORMAL COUPLE IF I WAS JUST THE RESTAURANT OWNER'S SON?
SORRY, SHIN

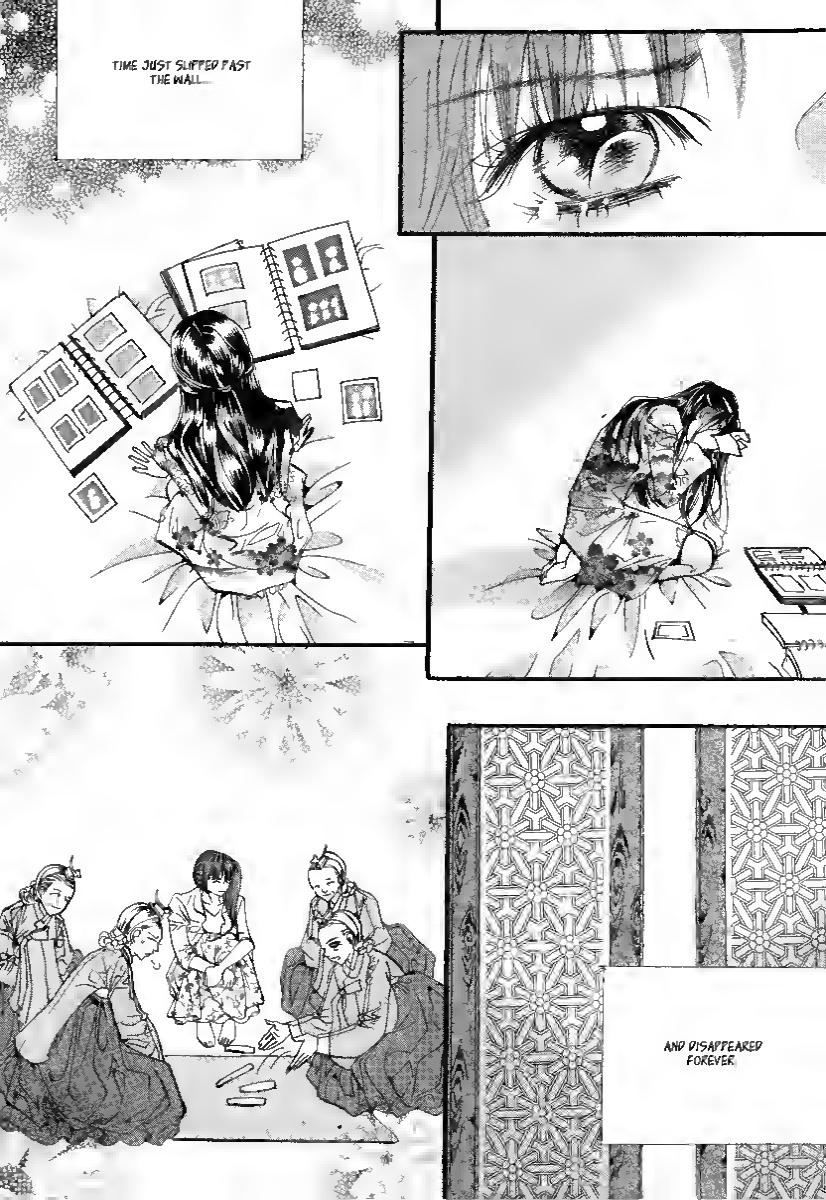
YOUR CHARACTERISTIC CHARISMA IS MONEY AND POWER.
What's this about a restaurant owner's son?
WHAT ELSE COULD HIDE YOUR AWFUL MANNERISMS?
O
IT'S YOUR MONEY, POWER, AND REPUTATION THAT CREATED THE "THREE WAY CUSHION" WHAT'S WRONG WITH YOU?
HOHOHOHOHOHO. IF YOU WERE AN ORDINARY GUY WITH A BAD ATTITUDE, WHY WOULD I WANT TO GO OUT WITH YOU?
ARE YOU CRAZY? EVEN IF I LOST MY MIND, I WOULDN'T GO OUT WITH YOU! O HOHOHOHOHOHO~

I'd rather be alone!
s.. alone?
KYAA!
HEY, WHY ARE YOU RUNNING?
HEY, IDIOT! MY BUTT HURTS! STOP!

BUT OF COURSE, JUST LIKE BEFORE, TO THE SANG GOONG'S EYES...
Hahahaha Iyan Shin~
It's fun, isn't it?
Hahahahaha . . .
We'll run like this all the way back to the Goona ~
If they're like that why are they divorcing...?
I don't know
They really are mysterious~

MOM...
TO US, TIME IS LIKE

A MOTHER THAT ABANDONED HER CHILDREN IN AN UNFAMILIAR PLACE AND WALKED AWAY
WE WOULD CRY AND BEG FOR HER TO RETURN, BUT SHE WOULDN'T LOOK BACK EVEN ONCE.
WE RAN TO TRY TO CATCH UP WITH TIME BUT

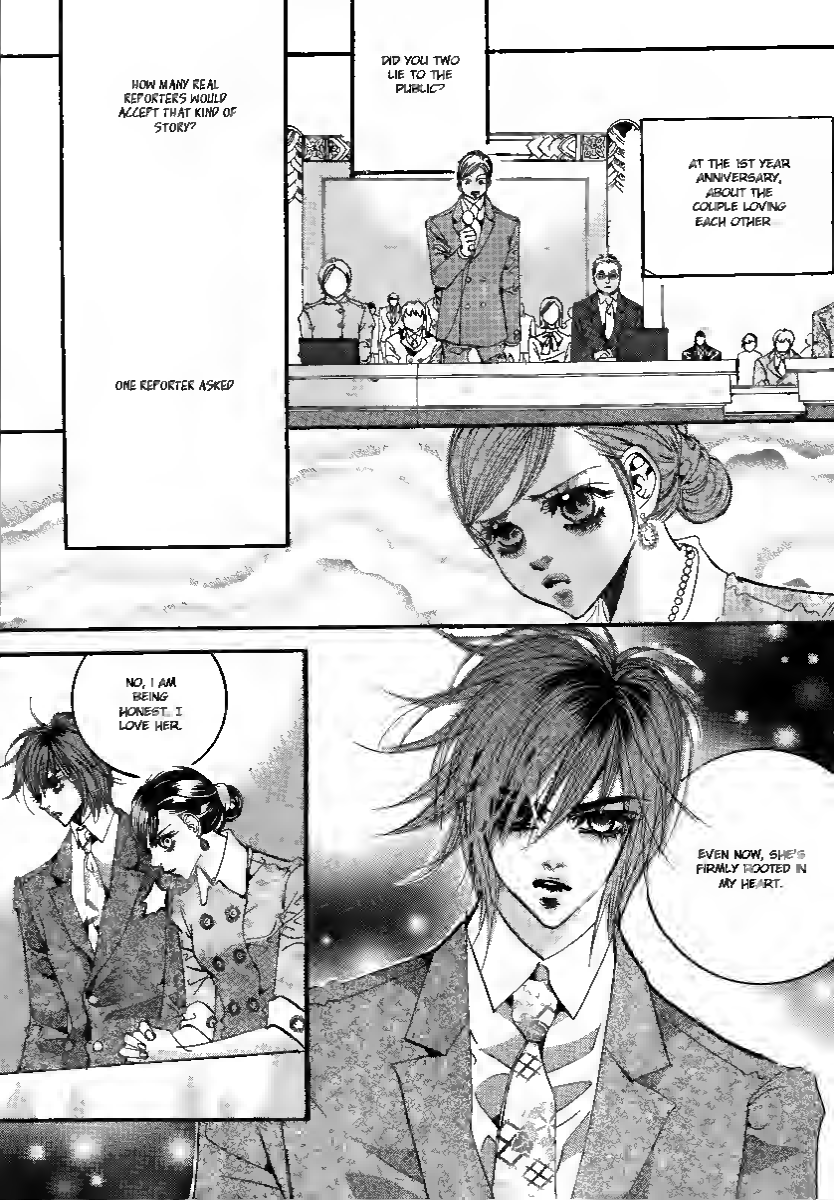

TIME JUST SLIPPED PAST THE WALL...
AND DISAPPEARED FOREVER.

AND
THINGS THAT ARE LEFT AFTER TIME IS GONE ARE THE...
LONELY
AND SORROW FILLED EYES OF...

THE TWO OF US...
JUST US
TWO

THE PLACE WHERE WE HESITANTLY ANOUNNCED OUR MARRIAGE
TO BE USED AGAIN FOR THE FORMAL DIVORCE INTERVIEW WHO WOULD HAVE GUESSED

JUST LIKE WE PRACTICED,
WE GAVE THE MOST AMBIGUOUS AND INDIRECT ANSWERS TO THE QUESTIONS AS POSSIBLE
WE, WHO COULDN'T POSSIBLY ADAPT TO THE GOONG, HAD DECIDED TO LEAVE BY OURSELVES, SO THAT WE WOULDN'T BRING HARM TO THE ROYAL FAMILY.
AFTER A LONG DELIBERATION, THE ROYAL FAMILY ACTED FOR WHAT WAS BEST FOR EVERONE-- THIS WAS THE OFFICIAL DIVORCE STORY
BUT...


HOW MANY REAL REPORTERS WOULD ACCEPT THAT KIND OF STORY?
DID YOU TWO LIE TO THE PUBLIC?
AT THE 1ST YEAR ANNIVERSARY, ABOUT THE COUPLE LOVING EACH OTHER...
ONE REPORTER ASKED
NO, I AM BEING HONEST. I LOVE HER.
EVEN NOW, SHE'S FIRMLY ROOTED IN MY HEART.

SAYING THAT "LOVE CONQUERS ALL" HAS VALIDITY IN BROAD AREAS OF UNTRUTHFULNESS
I CAN'T TELL YOU JUST HOW MUCH PAIN, SADNESS, AND REGRET EXISTS IN BETWEEN THE STATEMENTS "I LOVE HER" AND "BUT I MUST LET HER GO"
BECAUSE I HAVE NO WAY OF EXPLAINING IT
BUT IS VOIDED BY THE SHEER DIVERSITY OF SITUATIONS HUMANS MAY EXPERIENCE IN THEIR LIFE...
BUT WHAT IS SURE IS THAT IF THE MARRIAGE WERE TO CONTINUE

THEN WE WOULD HAVE TO LIVE OUR ENTIRE LIVES LYING TO EVERYONE.
CITIZENS
ROYALTY...

MUST NEVER BEG FORGIVENESS FROM THE PEOPLE
PLEASE FORGIVE ME
AND NEVER SHED TEAR'S TO THE PEOPLE. THIS IS TABOO
PLEASE FORGIVE US

PLEASE...
I'M SERIOUS, MOM
WE HAD NO OTHER CHOICE
FORGIVE US

THE AMISAN PARK IN KIO TAE JUN WITH SOIL DUG UP FROM THE KYUNG HUI RU POND. IT HAS BEAUTIFUL FLOWER HYBRIDS, POTTERY AND VASES DECORATING THE PARK.
IF I BECOME A JOONG JUN, I WAS THINKING OF FURTHER DECORATING THE AMISAN
HUHU... BUT IN THE END, I COULDN'T EVEN BECOME GEO TAE JUN
DID YOU KNOW THAT THE OFFICIAL DIVORCE INTERVIEW IS BEING CONDUCTED NOW?
I KNOW, JOONG JUN. THAT'S WHY YOU SHOULD HAVE NEVER LET THAT KIND OF-
THERE WAS MORE TIME TO BE HAD

BUT YOU SENT FOR A RATHER SHADY REPORTER
SO THE TIME THAT THE COUPLE HAD LEFT WAS MERCILESSLY CUT DOWN
WHAT ARE YOU TALKING ABOUT, JOONG JUN?
THE NEWS OF THE DIVORCE WAS RELEASED BY THE PRESIDING JUDGE AND LAWYERS. HOW AM I RELATED TO THIS EVENT?
ARE YOU TRYING TO SAY... THAT I HAD SOMETHING TO DO WITH THIS?
WELL I GUESS THAT WOULD MAKE SENSE... SINCE THE ELDEST SON WE DEPENDED ON SMEARED MUCK ALL OVER THE ROYAL FAMILY AND WENT FOR A DIVORCE, I GUESS YOU AREN'T IN THE RIGHT STATE OF MIND RIGHT NOW
I

AM GOING TO HAVE MY REVENGE.
IN MY LIFE, I HATED YOU VERY MUCH, AND EVEN CURSED YOUR EXISTENCE
I NEVER ONCE THOUGHT OF REVENGE
BUT EVEN WHEN YOU TOOK AWAY THE KING'S HEART, OR THREATENED MY SON'S RIGHT TO THE THRONE

BUT THANKFULLY FOR ME, AN OPPORTUNITY HAS APPEARED BY ITSELF.
I DID SOME BACKGROUND RESEARCH ON THE REPORTER YOU USED AND ALL SORTS OF FUNNY AND SURPRISING STORIES SPILLED OUT ONE BY ONE. I WAS HONESTLY VERY SURPRISED.
I SENT PEOPLE OVER TO ENGLAND TO INVESTIGATE VARIOUS MATTERS. AND EVEN WITHOUT THAT INCIDENT THERE WERE MANY DIFFERENT THINGS THAT YOU'VE DONE OVER THE YEARS THAT ARE COMPLETELY DESPICABLE.
WH.. WHAT ARE YOU TALKING ABOUT, JOONG JUN~
I, WHO ONCE LOST ALL MEANING IN LIFE,
HAVE FINALLY FOUND A PURPOSE.

TO EXPEL YOU FROM THE PALACE, TO BAR YOU FROM EVER RETURNING AGAIN!
TO COMPLETELY DESTROY YOU AND YOUR DIGNITY SO THAT YOU CAN'T EVER LIFT YOUR HEAD UP IN SHAME IS NOW MY FIRST AND FOREMOST PURPOSE IN LIFE, DAE BI MAMA (2ND WIFE)

DREDSHI SCANS

#DREDSHI@IRC.IRCHIGHWAY.NET

Scanner Teoq

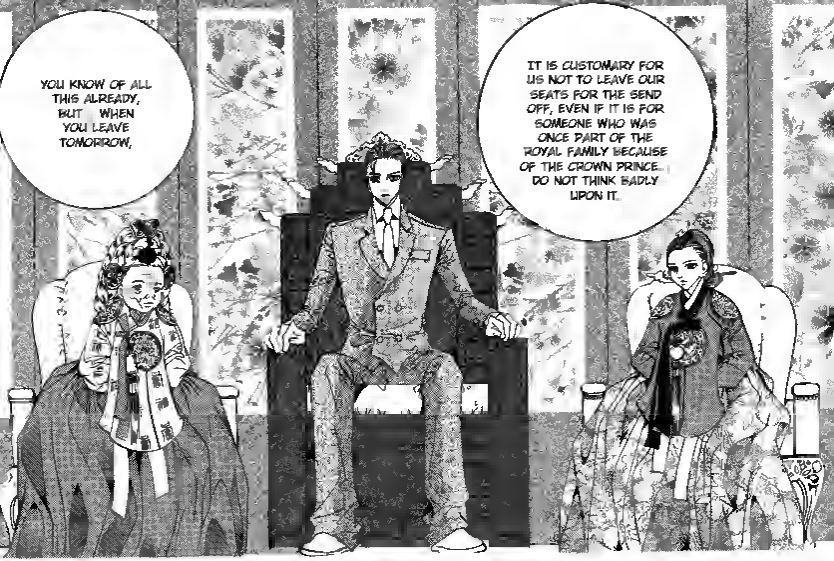
Translator Drednaught18

Proofreader The Mighty Highlord

Editor Ferret

Qcer Traeni

Dredshi is recruiting translators (Korean and Japanese), scanners, and experienced editors if you are interested or just want to tell us how we are doing email Fushi at panicstate@gmail.com or visit our forums and web site at www.dredshi.com


YOU KNOW OF ALL THIS ALREADY, BUT WHEN YOU LEAVE TOMORROW,
IT IS CUSTOMARY FOR US NOT TO LEAVE OUR SEATS FOR THE SEND OFF, EVEN IF IT IS FOR SOMEONE WHO WAS ONCE PART OF THE ROYAL FAMILY BECAUSE OF THE CROWN PRINCE. DO NOT THINK BADLY UPON IT.

...YES, YOUR ROYAL HIGHNESS.

AS YOU CONTINUE ON IN LIFE, LIVE WITHOUT BURDENS OR DEFICIENCIES AND DO AS YOU WISH PHYSICALLY AND SPIRITUALLY.

HOWEVER, THE REASON FOR CALLING YOU HERE ALONE WITHOUT THE CROWN PRINCE'S ATTENDANTS IS...
THERE IS ONE THING YOU MUST PROMISE.
PROMISE THAT YOU WILL NOT CONTACT OR BE INVOLVED WITH THE PRINCE
FROM THE MOMENT YOU LEAVE THE ROYAL PALACE, YOU WILL ABANDON ALL METHODS OF COMMUNICATION WITH THE PRINCE...

YES
I...
I PROMISE, YOUR MAJESTY.

YOUR HIGHNESS, LET US HELP YOU
WHY ARE YOU ALL STILL HERE? I AM NOTHING NOW
NOW, PLEASE GO BESIDES, I NEED TO FINISH SAYING MY GOODBYES I'VE NOT SAID MY GOODBYES TO THE LADIES FROM THE SEWING ROOM AND THE EMBROIDERY ROOM YET

I GUESS THIS IS THE LAST TIME I'LL BE SEEING THIS SCENIC LAKE. BOATING IN THE SUMMER WAS QUITE FUN...
QUEEN'S NOTE: TLED AS "LADIES OF THE COURT" BUT THAT SOUNDS AWKWARD NO?
AH YES, THE CHAMBERMAIDS* WITH ME NOW. FOLLOWING THE LAWS OF THE DIVORCE PROCEEDINGS, AREN'T YOU FREE...?
I WANT TO BE INTIMATE TO SOMEONE WHO CAN GIVE ME A CHILD...
YOUR HIGHNESS, WHEN YOU SAY SUCH THINGS~!!

OH NO!!
THUD
YOUR HIGHNESS!!
YOUR HIGHNESS, ARE YOU ALL RIGHT-?!
HEH... I'M FINE. THIS HAPPENED EVEN THOUGH I WASN'T WEARING A LONG SKIRT.

TSK TSK, YOU SILLY... WHY IS IT THAT WHENEVER YOU RUN, YOU FALL DOWN?

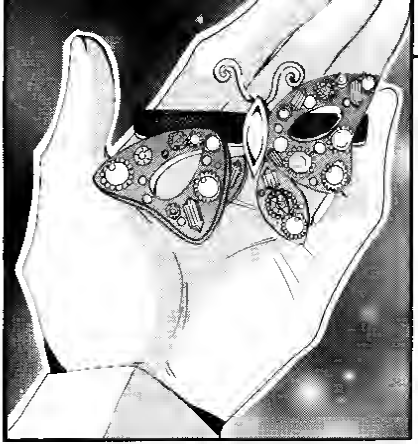
ALL RIGHT CHOOSE DO YOU WANT A PIGGYBACK RIDE--
OR BE CARRIED IN MY ARMS?

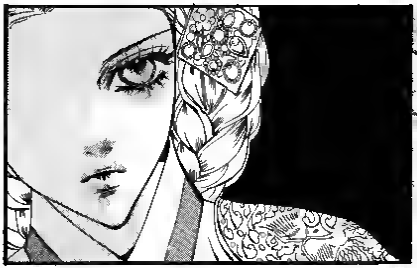
CARRIED! CARRIED!!
YOU FELL DOWN ON PURPOSE, DIDN'T YOU?!!

YEP--
BECAUSE I WANTED TO BE CARRIED FOR THE LAST TIME.
CAN I SLEEP IN YOUR ROOM TONIGHT?
WHY?
FOR SOME REASON, I DON'T WANT TO SPEND MY LAST NIGHT IN THE ROOM I SPENT OVER A YEAR IN...

HM
IF YOU PROMISE YOU WON'T DO ANYTHING TO ME--
WHAT?
RATHER THAN HAVING A HONEYMOON BABY, YOU COULD POSSIBLY BE HAVING A DIVORCE BABY NOW THAT WOULD BE DIFFICULT TO DEAL WITH--
THEREFORE, I NEED TO HAVE YOU SWEAR BEFOREHAND. YOU UNDERSTAND~?
I PROMISE

I PROMISE...
I PROMISE-





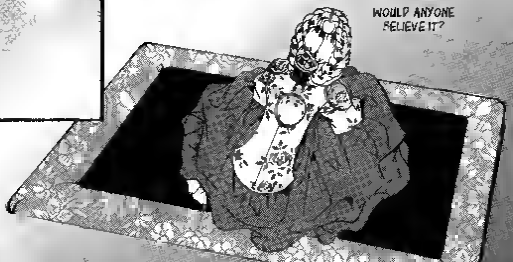
WITHOUT EVEN HAVING WRAPPED IT, SHE HELD OUT

THAT PLAIN HAIRPIN, JUST AS IT WAS, WITH THAT TIMID EXPRESSION

THAT DAY... SOMEHOW, THAT DAY

IF I SAID THAT WAS THE MOST ENJOYABLE DAY AFTER RETURNING TO THE PALACE,

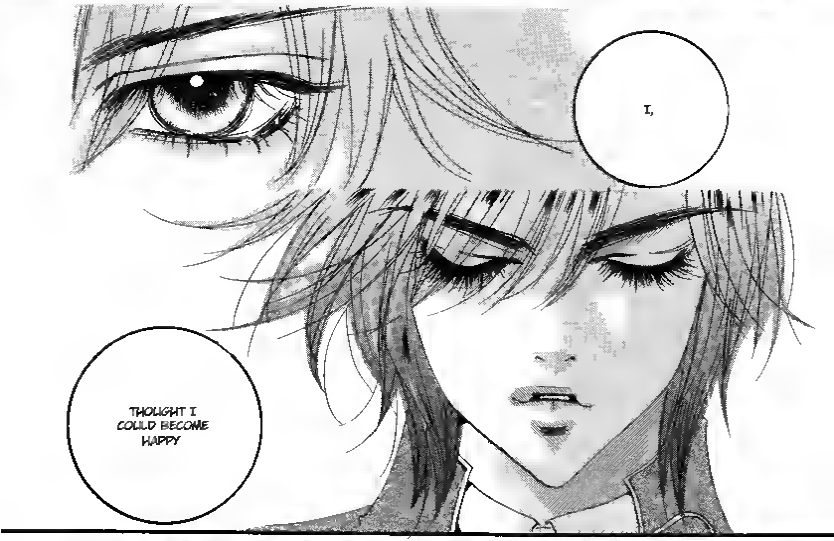
WOULD ANYONE BELIEVE IT?



YES... PERHAPS EVEN I WOULD NOT BE ABLE TO BELIEVE IT...

ANYHOW, I DON'T EVEN KNOW IF THAT CHILD AND I WILL SHARE THE SAME FATE IN LIFE.
ONE WHERE ALL LIVES ARE SHAKEN TO THE ROOTS BY THAT VICIOUS THING CALLED LOVE
IF THAT CHILD LEAVES, THIS PALACE
WILL BE A LONELY AND BORING PLACE, AGAIN. DON'T YOU AGREE, LADIES OF THE COURT?

IS THIS REALLY OKAY? THE NATION'S CROWN PRINCE AND HIS WIFE STEPPING ALL OVER THE ROYAL PALACE GROUNDS LIKE THIS~
YOU SHOULD GO LOOK AROUND WHEREVER YOU WANT SINCE YOU WON'T BE ABLE TO LOOK AT THIS SCENERY FOR SOME TIME
FOR SOME TIME


I,
THOUGHT I COULD BECOME HAPPY

IF I WAS WITH YOU AND OUR CHILD,
I THOUGHT I COULD BECOME HAPPY

UP UNTIL NOW, I HAD BEEN LIVING WITH MY EMOTIONS ISOLATED IN SOME VACUUM,
BUT YOU REALLY LET ME FEEL WHAT HAPPINESS IS AND WHAT PAIN IS.
THANK YOU.
YOU'VE CHANGED ME AND I CAN NEVER GO BACK. I AM HELPLESSLY IN LOVE WITH YOU.
I NEVER STOPPED LOVING YOU, AND I NEVER WILL.

I'LL LET YOU GO

MY PROMISE TO COME BACK FOR YOU--
MY PROMISE...

WHAT...
DID YOU SLEEP THERE ALL NIGHT?
...IT'S LATE. YOU SHOULD GO.
SINCE YOU NEED TO LEAVE AT AROUND 10.

EVEN THOUGH I'M LEAVING...
YOU WON'T COME OUT TO SEE ME OFF?
끄덕
nod
끄덕
nod
EVEN THOUGH ONCE I LEAVE THIS ROOM,
I CAN NEVER SEE YOU AGAIN?
끄덕
nod
끄덕
nod

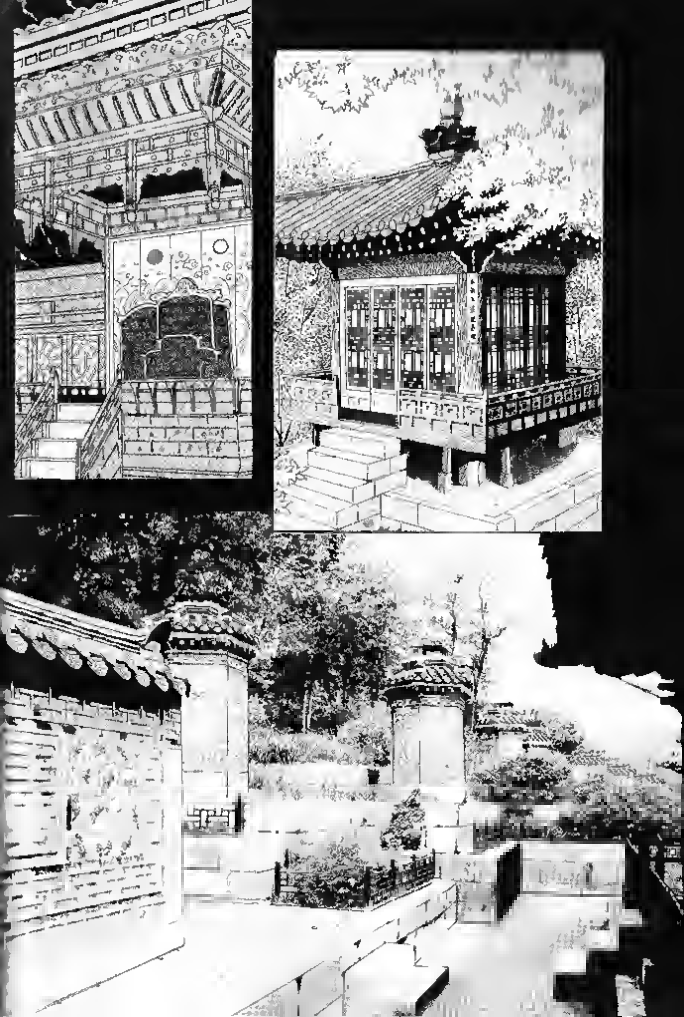
EESH, YOU CAN BE SO COLD!
ALL RIGHT THEN. HOW ABOUT EATING BREAKFAST TOGETHER.
STOP THAT AND LEAVE--!!
PLEASE...
I'M ASKING YOU
B-BUT THIS IS THE END... HOW ABOUT A HANDSHAKE, THEN--
JUST LEAVE ALREADY! STOP MAKING IT WORSE!!
DON'T YOU THINK THAT'S A BIT HARSH? THIS IS REALLY THE END AND YOU'RE BEHAVING LIKE THIS
IF I HOLD YOUR HAND RIGHT NOW--

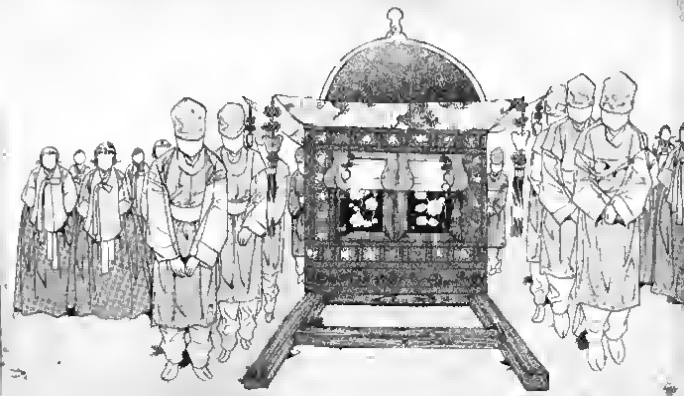
I WON'T BE ABLE TO LET IT GO, EVEN UNLESS SOMEONE CUTS MY WRISTS OFF, I WON'T LET GO--
THEREFORE... IF YOU DON'T WANT TO MAKE ME LOOK LIKE A PATHETIC FOOL,
LET'S END IT CLEANLY HERE
IF YOU JUST WALK AWAY HERE, I MAY EVEN FIND MYSELF CHASING AFTER THE SEDAN CHAIR YOU HAVE GOT ON TO DRAG YOU OFF, HOLD ONTO THE HEM OF YOUR SKIRT AND TO PLEAD THAT YOU NOT GO!

I AM TRULY THANKFUL FOR THIS YEAR AND A HALF.
I'LL ALWAYS HOLD OUR MEMORIES CLOSE TO MY HEART AND WILL NEVER LET THEM COLLECT DUST OR FADE AWAY.

GOODBYE...
THIS TIME, IT'S REALLY GOODBYE-

DREDSHI SCANS
#DREDSHI@IRC.IRCHIGHWAY.NET
Scanner Teqq
Translator Teqq
Proofreader The Mighty Highlord
Editor Ferret
Qcer Traeni
DREDSHI IS RECRUITING TRANSLATORS (KOREAN AND JAPANESE), SCANNERS, AND EXPERIENCED EDITORS IF YOU ARE INTERSTED OR JUST WANT TO TELL US HOW WE ARE DOING EMAIL FUSHI AT PANICSTATE@GMAIL.COM OR VISIT OUR FORUMS AND WEB SITE AT WWW.DREDSHI.COM





PLEASE SUNBAE TOWARD THE WEST WHERE THE KING'S PALACE IS.
BOW 3 TIMES
スッ

SHE'S NOT BEING KICKED OUT OF THE PALACE SO WHY IS SHE BEING CARRIED AWAY IN A LITTER?
THIS IS HER LAST EXIT SO SHE'S DOING THIS IN COURTESY OF THE KING AND FOR THE CITIZENS
AND IN HISTORY, WHEN A ROYAL PERSON BECOMES A CITIZEN AGAIN, THEY ARE CARRIED OUT IN A LITTER...
WHAT AWFUL PEOPLE.
IT COMES TO THIS KIND OF SITUATION AND THEY ARE STILL ALL ABOUT THE PALACE REGULATIONS

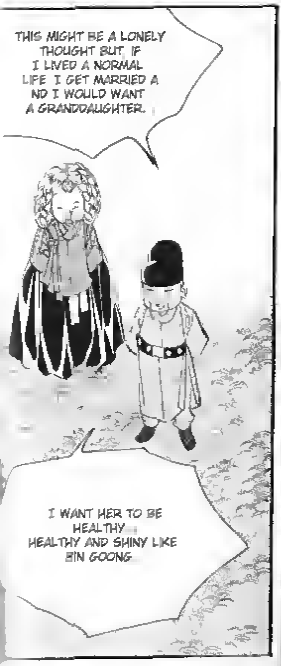
PEOPLE GRIEVE NOW
THIS MIGHT SOUND HEARTLESS
BUT JUST LIKE HOW THEY FORGOT ABOUT ME
THEY WILL FORGET ABOUT YOU TOO

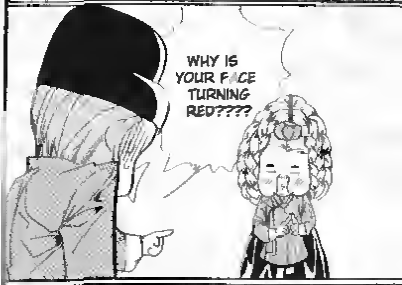
YESTERDAY, I FELT YOUR BACK WHILE YOU WERE SLEEPING
YOUR BACK WAS SO THIN THAT I ONLY FELT THE SKIN OF IT. THEN I BEGAN TO THINK.
WAS IT TOO HARD
TO LIVE WITH ME?

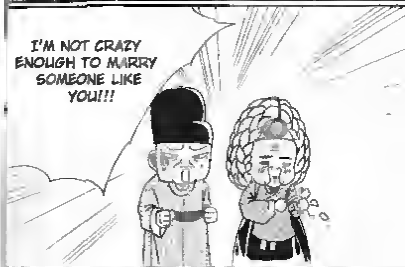
YOU APPEARED SO BRAVELY
ALL OF SUDDEN YOU LOST THE TWINKLE IN YOUR EYES YOU WERE SO TALKATIVE, BUT NOW YOU RARELY TALK YOU WERE SO THIN, BUT NOW YOU'RE LIKE TWIGS IN THE WINTER
TO YOU LOVE WAS
SO HARD AND CRUEL
A THOUSAND TIMES OR A MILLIONS TIMES HARDER AND MORE HURTFUL THAN MINE WAS

EVEN IF I KNEW, I
DIDN'T WANT TO CONFIRM IT..
I WAS EMBARRASSED OF MYSELF,—
SO I HAD TO HIDE COWARDLY.

THE LITTER THAT CARRIES BIN GOONG IS GOING OUT THE PALACE...
YES IT IS...

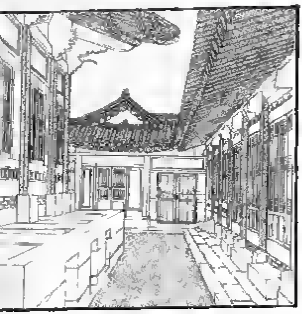

THIS MIGHT BE A LONELY THOUGHT BUT IF I LIVED A NORMAL LIFE I GET MARRIED AND I WOULD WANT A GRANDDAUGHTER.
I WANT HER TO BE HEALTHY... HEALTHY AND SHINY LIKE BIN GOONG

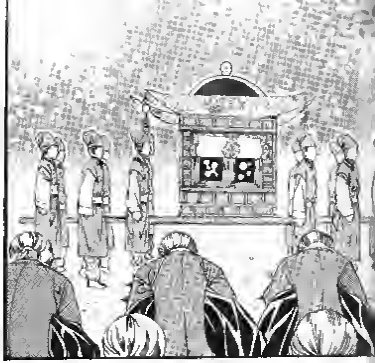

WHY IS YOUR FACE TURNING RED????

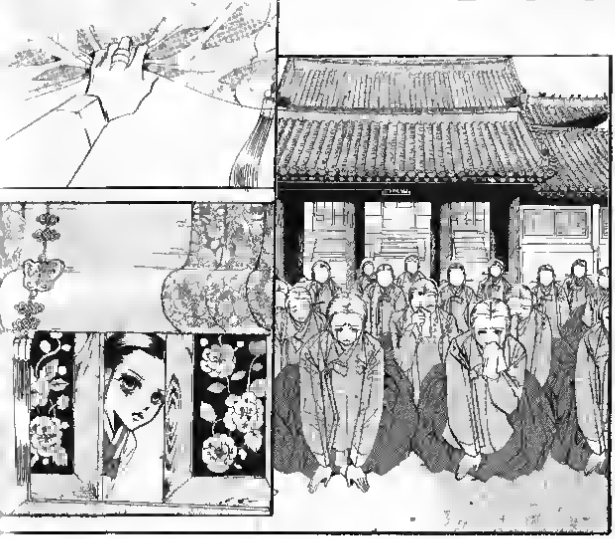

I'M NOT CRAZY ENOUGH TO MARRY SOMEONE LIKE YOU!!!

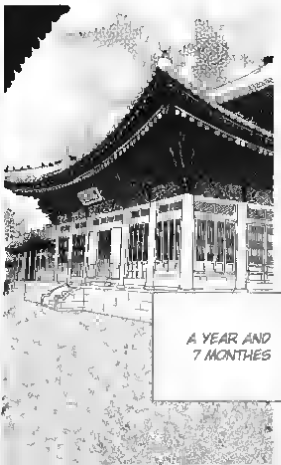
LET'S SHOW SIN GOONG MAMA WHAT WE PREPARED FOR HER DEPARTURE
SHE WON'T GET TO SEE IT BUT SHE WILL FEEL OUR LOYALTY
OK, GONG
WHEN I WAS A ROYAL DANCER, I DANCED IN FRONT OF THE KING AND GUESTS
AND THE FOREIGN GUESTS COULDN'T TAKE THEIR EYES OFF ME!
The truth 66
あの舞姫なんて
15分もしっとあの
ポーズのまま?
たまにあーなるんです

삐리리
HIN GOONG MAMA.
ZZZ
PLEASE REMEMBER US FOREVER!
IT REALLY DOESN'T FIT WITH THE STORY...





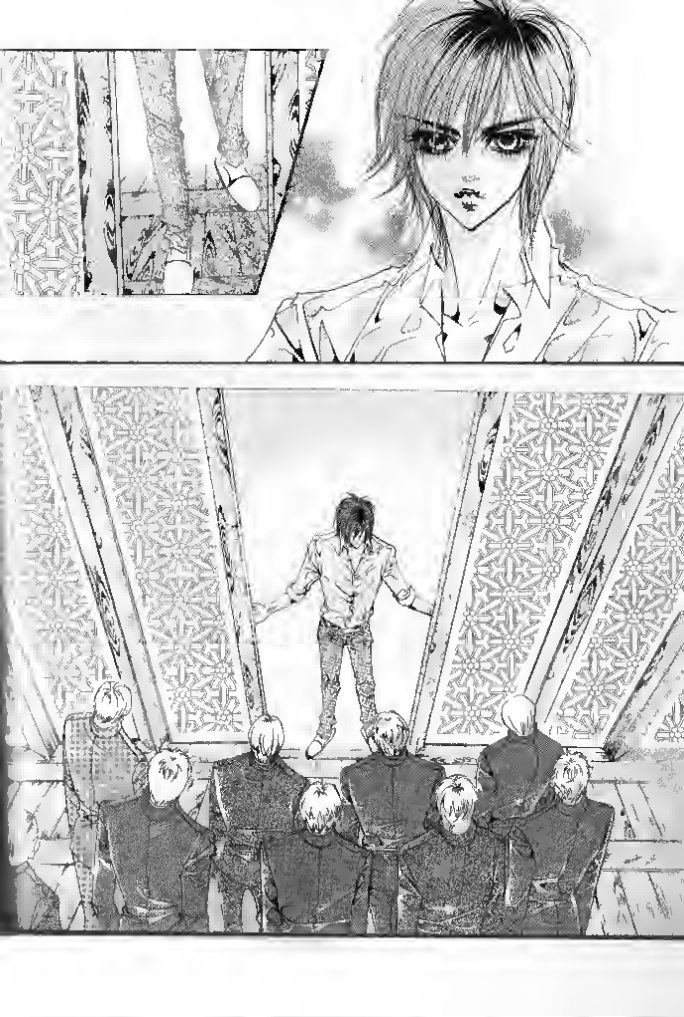



A YEAR AND
7 MONTHES

IF I TALK ABOUT MY ENTIRE LIFE,
I WOULD TALK ABOUT THIS TIME AS A SHORT PERIOD OF TIME
WHEN I FIRST CAME THIS PLACE WAS DARK AND I WAS BEING PRESSURED BY A HEAVY ATMOSPHERE
BEFORE I KNEW IT, I WAS LIFTING MY HEAD AND STRAIGHTENING MY SHOULDERS
AND I LOVED

A LONELY AND TIRED BOY,
I DEEPLY, REALLY REALLY DEEPLY
SO DEEPLY THAT I COULDN'T UNDERSTAND MYSELF.

LOVED HIM



ギイイ
ONCE DOOR OPENS
I'LL FORGET THE MEMORIES
MOVE...
WHAT ARE YOU DOING RIGHT NOW?!

AND I'LL FORGET ANOTHER MEMORY
ANOTHER DOOR OPENS
I'M SORRY, SEJA
GON JUN MAMA SAID TO NOT TO DISTRUB THE DEPARTURE OF BIN GOONG MAMA

MOVE!
LET GO!
SEJA..
Move!

SEJA!
SEJA!

FORGETTING THE MEMORIES...
THAT WERE SO CLEAR.

THIS KYUNG BOK PALACE IS DESTROYED IN THE OUTER PALACE SO THE MEDIA IS CONTROLLING THE CITIZENS' COMING IN AND OUT OF THE PALACE.
THE LITTER THAT CARRIES BIN GOONG MAMA IS NEAR THE GATE OF GEUN JUNG.
BIN GOONG MAMA IS USING THE KYUNG BOK ROAD WITH 50 OTHER PEOPLE
THE SANG GOONGS ARE PUTTING THEIR CEREMONIAL HAIRPINS DOWN AND SENDING OFF BIN GOONG MAMA
THE CITIZENS RESPONDED TO THIS SHOCKING DIVORCE BY GRAVING BUT STAYING CALM. AND THEY ARE TALKING TO THE ROYAL HOUSEHOLD.

WELCOME.
TO BE BACK IN THE OUTSIDE WORLD...

フラ…
ガクッ
COME BACK.
COME BACK....
COME BACK...

PLEASE
COME BACK!!
★17巻につづく

Goong

Translater: CHO_CO_CAT

Raw Scans: ROSEBUD

Editor: JOYFULS